

782.1  
Aug  
1869



782.6  
Scr 31gE  
6074

**GUSTAVUS III.,**  
— OR —  
**THE MASKED BALL.**

**Grand Tragic Opera in Five Acts, with Ballet,**

*FROM THE FRENCH BY E. SCRIBE*

**MUSIC BY D. F. E. AUBER.**

**TRANSLATED BY H. A. RATTERMANN.**

---

**Gustav III.,**  
**oder: Der Maskenball.**

**Große historisch-tragische Oper in fünf Akten, mit Ballet.**

**Nach dem Französischen des E. Scribe**

**für die deutsche Bühne bearbeitet vom Freiherrn von Lichtenstein.**

**RATTERMANN  
COLLECTION**

**Musik von D. F. E. Auber.**

*Volksfreund Print.*











# GUSTAVUS III.,

— OR —

## THE MASKED BALL.

Grand Tragic Opera in Five Acts, with Ballet,

FROM THE FRENCH BY E. SCRIBE.

MUSIC BY D. F. E. AUBER.

TRANSLATED BY H. A. RATTERMANN.

---

### Gustav III.,

oder: Der Maskenball.

Große historisch-tragische Oper in fünf Akten, mit Ballet.

Nach dem Französischen des E. Scribe

für die deutsche Bühne bearbeitet vom Freiherrn von Lichtenstein.

Musik von D. F. E. Auber.

# GUSTAVUS III.

## THE MASKED BALL.

By the Author of "The Masked Ball."

MUSIC BY D. R. E. YERBY.

PRODUCTION BY M. A. HAYWARD.

## Gustavus III.

By the Author of "The Masked Ball."

By the Author of "The Masked Ball."

MUSIC BY D. R. E. YERBY.

PRODUCTION BY M. A. HAYWARD.

MUSIC BY D. R. E. YERBY.



782.12  
An 19  
1869

Rattermann

## CHARACTERS.

**GUSTAVUS III.**, King of Sweden.....Tenor.  
**ANKARSTROM**, his prime Minister and Confidant.....Bass.  
**MELANIE**, his wife.....Soprano.  
**COUNT DE HORN**, } Conspirators.....Barytone.  
**COUNT RIBBING**, }.....Tenor.  
**COUNT KAULBART**, Minister of War.....Bass.  
**COUNT ARMFELT**, Minister of Justice.....Bass.  
**OSCAR**, the kings page.....Soprano.  
**MADEMOISELLE ARVEDSON**, a fortune teller.....Mezzo Soprano.  
**CHRISTIAN**, an old sailor.....Tenor.  
**ROSLIN**, a painter  
**SERGELL**, a sculptor,  
The kings chamberlain  
A servant of Lady Ankarstrom.  
Courtiers and Conspirators  
Deputations of Citizens and Peasantry.  
Royal Officers, Grenadier-guards, Sailors, Soldiers and People.

*The Opera plays at Stockholm on March 15th and 16th 1792.*

## Personen.

**Gustav III.**, König von Schweden.....Tenor.  
**Ankarström**, sein erster Minister und Vertrauter.....Baß.  
**Melanie**, dessen Gattin.....Sopran.  
**Graf Horn**, } Verschworene.....Bariton.  
**Graf Ribbina**, }.....Tenor.  
**Kaulbart**, Kriegsminister.....Baß.  
**Armfelt**, Justizminister.....Baß.  
**Oskar**, des Königs Page.....Sopran.  
**Mamsell Arvedson**, Wahrsagerin.....Mezzosopran.  
**Christian**, ein alter Matrose.....Tenor.  
**Roslin**, ein Maler.  
**Sergell**, ein Bildhauer.  
Ein königlicher Kämmerer.  
Ein Diener der Gräfin Ankarström.  
Hofleute und Verschworene.  
Deputirte des Bürger- und Bauernstandes.  
Wachhabende Offiziere, königliche Garden, Matrosen, Soldaten und Volk.

*Die Oper handelt in Stockholm am 15ten und 16ten März im Jahre 1792.*

Entered according to Act of Congress, in the year 1869, by

H. A. RATTERMANN,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of Ohio.

44 395





## Erster Akt.

## Overture.

Audienz-Saal im Königl. Palast zu Stockholm. — Zur Rechten eine Thüre, die zu den Gemächern des Königs führt.

## Erste Scene.

—0—

Die Grafen Horn und Ribbing, der Kriegsminister, der Justizminister, ein Theil des Corps diplomatique, Generale und Stabsoffiziere, Roslin, Sergell, ein Balletmeister. Im Hintergrunde die Abgeordneten des Bürger- und Bauernstandes. Vor der offenen Thüre zwei wachhabende Garderegimentäre, welche auf- und abgehen.

## No. 1. Introduction.

Chor.

Erwache sanft zu einem heitern Morgen,  
Geliebter König, des Volkes Freund;  
Ein süßer Schlaf verschäume deine Sorgen,  
Denn für dein Wohl wachen wir vereint.

Horn, Ribbing und Verschworenen  
(für sich.)

Sa, tagte endlich ein blutiger Morgen  
Für dich Tyrann der Schweden Feind!  
Noch blieb der Racheplan verborgen,  
Zu seinem Sturz sind wir vereint!

Horn (bei Seite.)

Uns warten laßt er hier, uns die Ersten im Reiche  
Ohne Rücksicht vermengt mit jedem andern Stand,  
Militär, Bürgertroß, auch Länzer, kaum gefannt.

Ribbing.

Damit er selbst sich uns als Künstler zeige,  
Nach thörichtem Ruhm er unablässig ringt  
Auch als Dichter die Schönen er fleißig besingt.

Chor.

Erwache sanft zu einem heitern Morgen &c.

Horn Ribbing und Verschworene.

Sa, tagte endlich ein blutiger Morgen &c.

## No. 2. Recitativ, Arie und Scene.

Oskar, (indem er die Thüre des königlichen Zimmers öffnet.)

Der König kommt.

Alle Uebrigen.

Sa er ist's.

## Zweite Scene.

—0—

Vorige, der König, (im Morgenrock von Sammt mit Gulz besetzt) Oskar.

Gustav (nachdem er die Anwesenden begrüßt, zu den Generalen und Stabsoffizieren.)

## Recitativ.

Ihr mein Stolz, meine Freunde, getreue Waffenbrüder!

(Zu den Abgeordneten, die ihm Bittschriften überreichen, die er mit der größten Theilnahme empfangt.)

Meine Kinder naht, — gebt, o gebt! Vaterpflicht ist's zu wehren jeder Noth, zu trocknen Eure Thränen, es ist mein seligster Beruf! — (tritt zu Roslin und floßt

## ACT I.

## OVERTURE.

Audience chamber in the royal palace at Stockholm. — To the right a door leading to the apartments of the king.

## SCENE I.

—0—

The Counts De Horn and Ribbing, the Ministers of War and Justice, Members of the *corps diplomatique*, Generals and Staff Officers, Roslin and Sergell. To the rear deputations of Citizens and Peasantry. In front of the main door two Grenadier-guards as sentinels.

## No. 1. INTRODUCTION.

CHORUS.

Awake, awake now to a happy morning,  
Beloved king, thou, the people's friend!  
For thy welfare ev'ry heart is burning,  
We all here to thy wishes bend!

DEHORN, RIBBING and CONSPIRATORS  
(aside.)

Ha! when will dawn that longed for bloody morning,

Which from the tyrant rids this land?

With vengeance fill'd our hearts are deeply burning:

To they defeat we all are bent!

DE HORN.

He compells us to wait, us, the First in the land  
Without distinction here mingled 'mid ev'ry other class,

Military, Peasantry and the like of low descent.

RIBBING.

That in our eyes for an artist he may pass  
For empty fame unceasingly he wrings,  
As a poet the praise of the fair he also sings.

CHORUS.

Awake, awake, now to a happy etc.

DEHORN, RIBBING and CONSPIRATORS.

Ha! when shall dawn the etc.

## No. 2. RECIT., AIR AND SCENE

OSCAR, (opening the door of the royal chamber.)

The king is coming!

CHORUS.

Yea, 'tis him!

## SCENE II.

—0—

Enter the king, clad in a morning robe of velvet, trimmed with furs.

GUSTAVUS, (having greeted those present, to the Generals and Staff Officers,

## RECITATIVE.

Pride of our country, ye, my friends, comrades in arms! — (to the deputations, who present petitions to him, which he receives with motions of sympathy.) Step nearer, children! give, o give; 'tis a father's duty to relieve the suffering, to dry their bitter tears! It is my happiest calling. (Steps to Roslin



thm wohlthollend auf die Schulter) Willkommen, — Apollo bleibe immer dir gewogen, junger Künstler. (Zu Sergell, der in der Nähe steht.) Und du, trefflicher Bildner, Stolz des Vaterlands, dein neues Meisterwerk führt zur Unsterblichkeit!\* — Kunstschätze, die Euse Hand für mich geschaffen, bewahrt mein Pallast als seinen schönsten Schmuck; Vom Lorbeerfranz, den Euse die holden Mufen winden, entwend' ich einen Zweig, als meiner Krone schönste Zierde.

Arie.

Ihr, die ihr stets mein Leben  
Beglückend nur umgeben,  
Ihr Künste, all mein Streben  
Zielt auf Vollendung hin.  
Der Heimath euch erheben  
Will ich, und reich erblühen  
Sollt ihr durch mein Bemühen  
Denn Kunst war meine Bildnerin.

(für sich, ganz vortretend)

Und du, die ich im Herzen trage,  
Der ewig es gehört!  
Melanie! — ach, wehe mir! —  
Dich stiehn muß ich, weil's die Pflicht begehrt.  
Weh' mir! mein ganzes Glück seh' ich zerstückt.

(wendet sich wieder zu den Künstlern)

Ihr, die ihr stets mein Leben se.

Der Kriegsminister (macht sich ehrfurchtsvoll dem Könige.)

Mein König!

Gustav.

Was wünschen Sie?

Der Kriegsminister.

Der Bedarf unseres Heeres —

Der Justizminister, (der sich dem Könige gleich als genähert.)

Die Prüfung der Gesetze —

Deskar (von der andern Seite zum König.)

Und der morgende Ball —

Gustav.

Ist für dich, junges Herrchen, wohl eine wichtige Sache? (Zum Justizminister.) Was noch mehr?

Der Justizminister.

Ihr Befehl ward überall vollstreckt.

(Hat bei diesen Worten dem König ein Papier überreicht.)

Gustav (liest.)

„Hiemit erneuern wir das Privilegium, das Gustav Wasa unserm Volke gab“ (für sich.) Meiner Unterthanen Liebe sichert mich vor Hochverrath. (Zum Kriegsminister.) Was noch? (Der Kriegsminister überreicht ihm gleichfalls ein Papier. Gustav es schnell überfliegend.) „Unserer Schiffe Rüstung ist beschafft, desgleichen der Bedarf für die Armee“ — das Glück wird minder eifersüchtig, an den Ufern der Newa rächen wir Karl des Zwölften Geschick und die Schlacht bei Pultawa.

(Indem er dem Kriegsminister die Schrift zurückerlegt.)

Gut so, ich unterschreibe.

and kindly pats him on the shoulder.) Welcome! — Mayest thou ever be Apollo's favorite, my young artist! (to Sergell, who is standing near by) And thou, eminent Sculptor; Pride of thy country! Thy latest masterpiece leads to immortality!\* Works of art, which your hands have created for me, preserves my palace as its finest ornaments. From the wreath, which the muses twine for ye, a leaf I rob', to shine the fairest diamond of my royal diadem.

AIR.

Ye beauteous Arts surrounding  
My life with joys unbounding,  
My heart is loud resounding  
Your praise and your renown.  
My country's weal designing,  
Ye shall, with fame combining,  
A golden leaf be twining,  
Into my royal crown.

(Steps to the foreground—aside.)

And thou for whom my heart is beating, to whom it e'er belongs, Melanie! — Woe me! — 'Tis friendship's duty bids me thee fore'er to flee! — Woe me! My peace of mind hath flown with thee!

(He returns to the artists.)

Ye beauteous arts surrounding etc.

KAULBART, with reverential bow, to the king.

My king!

GUSTAVUS.

What may be your desire?

KAULBART.

The supplies of the army —

ARMFELT (who has also neared the king.)

The approval of the laws —

OSCAR (from the other side.)

And the Ball to-morrow night —

GUSTAVUS (to Oscar.)

Is for thee, young sir! perhaps the most important event?

(To the Minister of Justice.)

And what more?

ARMFELT.

Your orders were fulfilled ev'ry where.

(He hands a paper to the King.)

GUSTAVUS (reads.)

“Herewith we renew the privileges which Gustavus Wasa hath granted to the people.” (Aside.) The attachment of my subjects protects me from all treason. (To Kaulbart) — What else?

(Kaulbart hands him also a paper.)

GUSTAVUS (hastily glancing over it.)

“Our flotilla has been equipped and is ready to sail. Likewise the wants of the army are supplied.” — Fortune grows less jealous. On the shores of the Newa we will revenge the fate of Charles the Twelfth and the battle of Pultawa. (Returns the document to Kaulbart.) 'Tis well! I will sign it!

\* John Tobias Sergell, one of the most eminent of Swedish sculptors, was the favorite and protege of Gustavus III., for whom he composed many of his best works, among them: Cupid and Psyche, Diomedes robbing the Palladium, Oxeretierna teaching to the muse of History the deeds of Gustavus Adolphus, etc.

**Dskar** (reicht dem Könige ein anderes Papier.)  
Die Liste unserer Damen, der schönsten von Stockholm.

**Gustav.**

Das ist, was ich verlange. (Sieht die Liste durch.)  
Die Herzogin von Gothland und Holberg's schöne Gattin. — Die Gräfin Ankarström. — Melanie!

**Dskar** (für sich.)

Sonderbar, ich glaub seit einiger Zeit ganz deutlich zu bemerken, daß bei diesem Namen der König erröthet.

**Gustav.**

Ein ausersesener Maskenball! — Trachten, Glanz und Pracht aller Art. Vortrefflich!

**Ensemble.**

**Gustav** (für sich in Gedanken.)

Dort werd' ich die Geliebte finden  
Sie verherrlicht das Fest allein!  
O möchte schnell die Zeit verschwinden,  
Ich bald in ihrer Nähe sein.

**Horn und Ribbing** (für sich den König bezeichnend.)

Bald tagt für dich der letzte heitre Morgen,  
Tyrann, des Vaterlandes ärgster Feind!  
Noch bleibt der Plan der Rache dir verborgen  
Der uns zu deinem Sturz vereint.

**Chor.**

Des Reiches Wohl und die Regentensorgen  
Beschäftigen jetzt sein Herz allein;  
Wir wollen geh'n, damit den schönen Morgen  
Dem Völkerglück er möge weihn.

(Auf einem Wink des Königs treten Alle ab.)

### Dritte Scene.

**Gustav, Dskar, Ankarström.**

**Gustav** (zu Dskar zurücksprechend.)

Ich bleibe jetzt allein.

**Dskar** (im Begriff zu gehen, begegnet Ankarström, der aus einer Seitenthür links kommt und sagt ihm leise:)

Der König will zwar Niemand sehen, doch dem Grafen Ankarström, dem königlichen Freund, gilt der Befehl wohl nicht. (Er zeigt auf den König, der sich stöhnend auf einen Armstuhl geworfen und den Kopf auf die Hand gestützt hat, und geht durch die Mitte ab.)

**Ankarström** (für sich.)

Düster blickt er vor sich hin.

**Gustav** (mit dumpfer Stimme.)

Nur du bist all mein Glück, Melanie! Melanie!

(Nimmt Ankarström wahr und springt auf, heftig.)

O Gott! Ihr Gatte hier?!

**Ankarström.**

Welchen Wunsch kann mein König noch im Stillen hegen, wenn des Czaaren Reich, das mit Krieg er bedrohet wenn ganz Europa staunt ob seinem Heldenthum?

**OSCAR** (hands the King another paper.)

The ladies of the Court, the fairest of Stockholm.

**GUSTAVUS.**

It is what I desire. (Looks through the list.)  
"The Duchess of Gothland and Holberg's pretty wife;—the Countess Ankarstrom:—Melanie!"

**OSCAR** (aside.)

How queer! It seems to me, that, when her name of lately is mentioned, the king appears to blush.

**GUSTAVUS.**

A select Bal-masque!—Pomp and costumes, a brilliant display.—Delightful!

### ENSEMBLE.

**GUSTAVUS** (aside in thoughts.)

Where the beloved one will be adorning  
The feast with her presence alone,  
With fervent love for her my heart is burning.  
Melanie!—I long for thee, for thee alone!

**DEHORN, RIBBING and CONSPIRATORS** (aside.)

Ha! soon will dawn that longed for bloody morning

That rids, from thee, tyrant this land!

With vengeance fill'd our hearts are wildly;  
burning

On thy defeat we all are bent.

**CHORUS.**

The mind of our king is now returning  
To the welfare of our native land;  
We will now leave, that this beauteous morning  
To the weal of his people he may lend.  
(On a motion of the king they all leave.)

### SCENE III.

**GUSTAVUS, OSCAR, ANKARSTROM.**

**GUSTAVUS** (speaking back to Oscar.)

I will remain alone!

**OSCAR** (about to leave, meets Ankarstrom, coming from a side cabinet, and tells him in a low voice.)

The king desires to see no one; but for the Count Ankarstrom, the royal friend, I think, the order is not intended.

(He points to the king, who has thrown himself into an Armchair, resting his head in his hand.—Exit Oscar through the middle door.)

**ANKARSTROM** (aside.)

How gloomy his looks appear!

**GUSTAVUS** (in a low tone.)

Thou art alone my happiness, Melanie! Melanie!—(Perceives Ankarstrom and rises hastily.)  
Great God! her husband here?!

**ANKARSTROM.**

What desire can my king yet harbor in his heart, when the empire of the Czar, whom he threatens with war, when all Europe is astounded at his heroic deeds?\*

\* At the battle of Svensk Sound Gustavus commanded in person the Squadron of the Swedes, and gained a complete victory over the Russian Flotilla in command of the Prince of Nassau,

Gustav.

Für den Ruhm allzuviel, doch zu wenig für das Glück.

## No. 3. Duetto.

Ankarström.

Hoher Herr, mein erhab'ner König!  
Der mir Vertrau'n so oft gezeigt,  
Darf ich nicht auch den Kummer theilen,  
Der insgeheim Ihr Herz beschleicht?

Gustav.

Ja, befangen von trüber Ahnung,  
Von geheimen, nagendem Schmerz,  
Verzehrt ein schleichend Gift mein Leben  
Und seine Würde bricht mir das Herz.

Ankarström.

Ach, ich sehe, vertrauen Sie mir!

Gustav.

Rein erröthen müßte ich vor dir.

Ankarström.

Woblan, obgleich ich zuviel wage,  
Es meinem König zu gesteh'n,  
Des Schmerzens Grund glaub ich zu kennen.

Gustav (betroffen.)

Du kennst —?

Ankarström.

Ja, ich kenne. —

Gustav.

Mein Vergehn —?

Gustav (für sich.)

Muß nicht ein Herz erbeben,  
Das heil'ge Bande brach?  
Ihn, der mir treu ergeben,  
Lohnt Undank nun und Schmach

Ankarström.

Wohl ist mir zu vergeben,  
Wenn ich das Schweigen brach;  
Nicht achtend mehr das Leben,  
Straf' ich Verrath und Schmach.

Ankarström.

So erfahren Sie denn, was mir bekannt geworden,  
Es haben Ihre Feinde, Ihre Schmeichler  
Sich durch meut'rische Schwüre verbunden, Sie zu morden.

Gustav.

Immerhin, — mögen sie.

Ankarström.

Ich erfuhr ihren Plan,  
Kenn' der Verschwor'nen Häupter.

Gustav (freudig, für sich.)

Ich athme wieder!

Ankarström.

Zu meines Königs Heil schreib' ich sie nieder.

Gustav (laut.)

Verschweig' sie mir!

Ankarström.

Ich habe meine Pflicht gethan.

GUSTAVUS.

For fame too-much, too little for my weal!

## No. 3. DUETTO.

ANKARSTROM.

Noble king, great royal Highness!  
Whose trust so often I did part;  
May not I share the grief and sorrow,  
Which secretly devour your heart?

GUSTAVUS.

Yea, overcome with sad forebodings,  
And oppress'd with secret smart,  
A poison gnaws at my existence,  
Whose cumberance will yet break my heart.

ANKARSTROM.

Oh pray, confide your grief to me!

GUSTAVUS.

Of shame I'd have to blush to thee!

ANKARSTROM.

Well then!—I think—though I am risking  
A deal, to break now the suspense—  
I know the secret of your sorrow!—

GUSTAVUS (perplexed.)

Thou knowest—?

ANKARSTROM.

Yea, I know—

GUSTAVUS (as before.)

My offense?—

(Aside.) Ought not a heart to shake,  
Which sacred ties could break?  
Disgrace is my reward  
To a true and faithful heart!

ANKARSTROM,

For friendship's cause and sake,  
Traitorous designs I'll break;  
Their treason I will thwart,  
Let death be their reward!

My king shall learn the secret I've discovered:  
Your enemies—so called friends—your adulators,  
Have confederated under oath for your destruction.

GUSTAVUS.

May they ever!—I care not!

ANKARSTROM.

I've learned their plans,  
Know the heads of the secret assassins.

GUSTAVUS (relieved—aside.)

Anew I breathe!

ANKARSTROM.

For my king's preservation I've noted them down—

GUSTAVUS.

Keep them to thyself.

ANKARSTROM.

My duty I have done!



Gustav.

Unbekannt bleibe mir, was ich nur strafen kann.

Gustav (für sich.)

Meiner Lieb' entsagen  
Erbeischt der Freundschaft Pflicht;  
Ach, daß die Qual zu tragen  
Mir noch der Muth gebricht.

Ankarström.

Nein, wer Verrath darf wagen  
Und heil'ge Eide bricht  
Muß Tod und Schande tragen,  
Verdient Mitleid nicht.

Die Rachegluth der Frechen  
Wird nur durch Blut gestillt.

Gustav.

Laß mich nicht strafen ein Verbrechen,  
Das dunkle Nacht umhüllt.

Auf zu glänzenden Siegen! •  
Auf den Czar zu bekriegen!  
Gegen ihn streite meines Heeres ganze Macht  
Sterben wir, so sei es ruhmgekrönt in heißer  
Schlacht!

Nur als Sieger finde uns des Todes ew'ge Nacht!

Ankarström.

Auf zu glänzenden Siegen!  
Auf den Czar zu bekriegen!  
Gegen ihn streite Jhres Heeres ganze Macht  
Sterben wir, so sei es ruhmgekrönt in heißer  
Schlacht!

Nur als Sieger finde uns des Todes ew'ge Nacht!

Doch diese Meuterer, deren Dolch Sie bedrohet,  
Ist, ohne sie zu strafen, gerstört man ihren Plan?

Gustav.

Daß ich ihn kenne, sagt man ihnen, so geben sie  
ihn auf.

Ankarström.

Und begehen neue Frevel.

Gustav.

Ich weiß es, mein Tod ist der Verbündeten Ziel,  
doch vor des Mörders Dolch, der Furcht zu geben  
Raum, ist doppelte Qual; deßhalb trotz ich den Men-  
terern, scheue keine Gefahr, und gehe ihr dreist ent-  
gegen; vielleicht bereuen sie; — denn es zittert die  
Hand des Verbrechers beim Morde seines Vaters und  
Herrn.

### Vierte Scene.

—0—

Vorige, Oskar (schnell eintretend.)

Oskar.

Der Intendant erwartet Befehle, und bittet des  
Festes wegen, Euer Majestät um Gehör.

Gustav (Nähelebd.)

Mein Gustav Wase ist wohl in der Probe verun-  
glückt?

GUSTAVUS.

Let that, which I must punish to me be un-  
known.

(Aside.) My love I now must sever,  
'Tis duty so demand.—  
Oh, that I still must quaver  
To tear the guilty band!

ANKARSTROM.

Ah! who shall dare endeavor  
His treasonable hand,  
Let death and shame forever  
Him as a traitor brand!  
The daring spirit of revenge  
Around your palace hovers!

GUSTAVUS.

Let me not punish an offense  
Which night and darkness covers.

On to valourous deeds, combatting the Czar!  
On to brilliant triumphs may guide me my  
star!

Our army now shall struggle with all its pow'r  
and might,

To wrestle from the Czar our well deserved  
right!

If I must fall then may I sink as victor into  
night!

ANKARSTROM.

On to valourous deeds, combatting the Czar!  
On to brilliant triumphs may guide us our  
star!

Our army may struggle with all its pow'r and  
might

To wrestle from the Czar our well deserved  
right!

If me must fall then let us sink as victors into  
night!

But these mutineers, whose dagger is threat-  
ening your majesty's life, why, without punish-  
ment their plans could be destroyed?

GUSTAVUS.

That I know their designs let to them be told  
And they will desist.

ANKARSTROM.

And commit new crimes!

GUSTAVUS.

I know that my death is the leaguers aim; but  
for the sake of an assassin's dagger to give room  
to fear, is double torment; therefore I defy the  
mutineers. No danger will I shun and boldly  
meet my fate. Possible they may yet repent;—  
an assassins hand trembles at the murder of his  
father and king!

### SCENE IV.

—0—

OSCAR, (entering hastily.)

The Intendant is awaiting orders and prays,  
for the sake of the festival, your Majesty may  
grant him hearing.

GUSTAVUS.

Possible my Gustavus Wase\* has miscarried  
at the rehearsal.

\* Gustavus III. composed an Opera: "Gustavus Wase," which was performed at Stockholm with great success. The same may be found among the works of this great king, as published in Paris.

OSCAR.

Auch bittet das Ballet um Ihre Gegenwart, der Meister sagt, sie sei ihm unentbehrlich.

Gustav.

Ausgehe'n untersagt mir für jetzt mein Beruf, doch soll sich das Ballet sogleich hieher begeben; der große Opernsaal, den ich erst neu erbaute, schließt dem Pallast sich an, daher läßt sich's vereinen.—Mit Langeweile sei der Kunstgenuß gepaart.

(Oscar ist während der letzten Rede abgegangen.)

## Fünfte Scene.

—0—

Vorige, Oscar führt den Intendanten und den Balletmeister ein; das Corps de Ballet als dalecarlische Bauern und Bäuerinnen geleitet folgt ihnen. Gleich nachher erscheinen der Oberhofmarschall, ein Kammerer, die Grafen Horn und Ribbing, Hofherren und andere Verschworene. Der Intendant, der Oberhofmarschall und der Kammerer treten sogleich hinter den Stuhl, den der König eingenommen.

Gustav.

Versammelt sind die Tänzer. (Zum Balletmeister.) Die Probe mag beginnen. (Zu Ankarström, dem er ein Zeichen giebt, sich neben ihm zu setzen.) Ich öffne der Kritik hie-mitein freies Feld, des Königs Macht erlischt, wo schöne Künste herrschen. Zu den hinter ihm stehenden Hofherren. In Dalecarlien besinnen wir uns jetzt, wo Gustav Wasa einst, dem Tode kaum entronnen, eine Freistadt gefunden.

Ankarström.

Sein Vaterland zu retten, wie mein König.

Gustav.

Genug. — Beginnt, ich bitte. (Der Balletmeister naht dem König, um seine Befehle zu empfangen, worauf die Probe beginnt. — Gustav Wasa erscheint in der Kleidung eines dalecarlischen Landmannes; von Müdigkeit übermannt, vermag er sich kaum aufrecht zu erhalten. Er sinkt auf eine, früher von königlichen Dienern auf die Mitte der Bühne gesetzte Kissenbank und einschlummert.)

Gustav (während der Pantomime.)

Er sinkt ermattet nieder — und einschlummert. — Beglückende Träume und Schwelbers Genius verkünden seinem Reiche in Zukunft Glanz und Heil.

(Während einer sanften Musik, wird Wasa von mimischen Gruppen glücklicher Träume umringt, welche auf den eben erschienenen Genius Schwelbers hindeuten, der ihm den Sieg über seine Feinde verspricht. Gustav steht auf und wendet sich an den Balletmeister.) Nein ich hatte diese Scene ganz anders mir gedacht. (Er giebt andere Stellungen an, läßt andere Gruppen da sein u. s. w.)

(Die Träume verschwinden und die Tänzerinnen, welche sie darstellen, erhalten vom Könige Zeichen seiner Zufriedenheit. Die Hofherren beistimmen sich um die Wette, ihnen ihre Bewunderung zu erkennen zu geben.)

(Eine muntere Musik verkündet die Ankunft einer dalecarlischen Hochzeit. Gustav erwacht. — Die Landleute laden ihn ein, Theil an ihrem Wahle zu nehmen, worauf er sich mit ihnen zu Tische setzt.)

OSCAR.

The Ballet also requests your Majesty's presence; the Ballet-master says it is imperatively necessary for success.

GUSTAVUS.

At present to leave is impossible for me, but the ballet may at once repair hither; the large Opera-hall which I, of late have built, adjoins the palace, therefore it can be arranged. With tediousness the enjoyment of the beautiful thus may be paired.

(Oscar has left during the latter part of the king's dialogue.)

## SCENE V.

—0—

(Enter OSCAR with the Intendant and the Ballet-master, followed by the Corps de Ballet, clad as dalecarlian Peasantry. Immediately thereafter appear: the Marshall, the Lord Chamberlain, the Counts de Horn and Ribbing, Courtiers and Conspirators, Ladies of the Court etc.—The Intendant, the Marshall and the Chamberlain repair behind the chair in which the king is seated.)

GUSTAVUS.

The dancers have assembled. (To the Ballet-master.) The rehearsal may begin. (To Ankarstrom whom he motions to take a seat next to himself.) To bold critic I now open the field, the king's power ceases, where Art and Science reign. (To the Courtiers standing to the side of the king.) We are now in Dalecarlia, where Gustavus Wasa, having barely escaped death, found a refuge.

ANKARSTROM.

His country to rescue—like my king.

GUSTAVUS.

Enough!—You may now begin!

(The Ballet-master steps near the king to receive his orders whereupon the rehearsal begins. — Gustavus Wasa appears, in the dress of a dalecarlian peasant; overcome with fatigue, he is hardly able to support himself. He sinks upon a turfbank—which had beforehand been placed by the royal servants in the centre of the stage—and falls into slumber.)

GUSTAVUS (during the pantomime.)

He sinks, overcome by fatigue into slumber. Happy dreams, and the genius of Sweden predict for his realm a future of splendor and prosperity. (During a soft melody Wasa is surrounded by mimic groups of happy dreams, who point to the appearing genius of Sweden, which promises him victory over his enemies.)

GUSTAVUS.

Nay! I had thought the Scene different from this. (He gives different positions, makes the Ballet from other groups, etc.)\*

(The dreams disappear and the dancers having represented them, receive from the king signs of approbation. The courtiers vie with each other in signs of admiration.—A merry music announces the approach of a dalecarlian wedding party. Wasa awakens. The peasants

\* Gustavus III. was himself an eminent dramatic poet, and one of the first to introduce the drama into Sweden. He lead th Theatre at Stockholm in person and was the founder of the swedish Opera. About the performance of his Gustavus Wasa at Stockholm, Mr. Brown, in his *Courts of the North*, Vol. 2, page 240, says: "The Sceneries were equal if not superior to any of the best theatres of Continental Europe. They were painted under his immediate supervision. Gustavus was really able to give lessons to the first masters in scenic painting, as well as in the arrangement of tableaux. But the greatest success was achieved in the dazzling Costumes of his theatre, all gotten up under his personal directions. If a stranger would have seen the king surrounded by his singers, dancers, dramatists, Costumers etc. he would have found him so thoroughly occupied, as to have lead to the belief that no time was left to him for the more necessary business of state, but really, after he had attended a rehearsal of the opera, or after having given a lesson to the members of the dramatic corps, Gustavus was ready to give audience to an Archbishop to whom he would disclose his criticism on a new version of the bible, and immediately thereafter to instruct an Ingenieur about the building of the Works of Karlskrona, Schweborg or Kollhada."



(Lang. — Die Bergleute treten auf. Einer derselben erkennt Gustav Wasa. Er macht seine Kameraden mit dieser Entdeckung bekannt, welche im Ausbruche der Freude vor Wasa auf die Knie sinken, ihn für ihr Oberhaupt erkennen und ihm zu folgen und ihn zu verteidigen schwören.)  
(Ankarström und die Hofherren bezeugen laut ihren Beifall.)

## Sechste Scene.

0

Vorige, der Justizminister (mehrere vom Könige zu unterzeichnende Befehle in der Hand haltend, tritt im nämlichen Augenblicke ein.)

Gustav (erhebt sich, sobald er den Justizminister bemerkt, von seinem Sitze und giebt dem Intendanten einen Wink, die Probe aufzuheben.)

Befehle zu vollziehen? — Die Tänzer sind entlassen.

(Der Balletmeister mit dem Corps de Ballet ab. Der König liest zwei bis drei Befehle, die er unterzeichnet. Bei Lesung des vierten hält er inne.) Doch was seh' ich? — ein Verbannungsaft? — Was hat die arme Frau verbrochen? — Ist sie dem Staate gefährlich? —

Justizminister.

Sie mehr als Deuterin des Volkes Aberglauben und nennt sich Arvedson.

Dskar (lebhaf.)

Arvedson sagen Sie? Die berühmte Sibylle? Die Alle hier am Hof, den Bürgern gleich, besuchen.

Justizminister.

Am Strande von Stockholm gelegen ist ihr Haus, mir längst bekannt als Zufluchtsort verdächtiger Personen. — Ich verbanne Arvedson.

Dskar.

Und ich vertheidige sie.

## No. 4. Ariette, Scene und Chor.

Sie weissagt aus den Sternen  
Das menschliche Geschick,  
Aus ihren Karten lernen  
Wir deuten Leid und Glück.  
Was Mädchen heimlich schreiben  
Und hohe Damen treiben  
Weiß alles sie auf's Haar.  
Im Stillen zwar,  
Doch auf's Haar. —  
Man muß die Zauberin befragen,  
Sie weiß uns wahrzusagen,  
Und dient für Geld  
Sogleich der ganzen Welt.  
O, kein Wunder mehr!  
Ihr hilft Luzifer.

Chor

(Dem sich der König und die übrigen Hauptpersonen anschließen.)

Hürwahr räthselhaft! —  
Woher diese Kraft?  
Wir fragen noch vorher?  
Ihr hilft Luzifer.

(Alle lachen.)

Dskar.

Bei ihr ist auch zu finden  
Der selb'ne Trank fortan,  
Der Herzen ewig binden,  
Sie ewig trennen kann.  
Verliebten, die verzweifeln,  
Gehaßten Ehetreueeln.  
Verleiht sie Schutz,  
Zerren Herzen zum Trutz.

invite him to participate of the wedding meal, whereupon he seats himself with them at the table. — Dancing. — The mountaineers appear. One of them recognises Wasa. He acquaints his comrades with this discovery, who amid a burst of joy sink upon their knees before Wasa, acknowledging him as their king, swearing that they will follow and protect him. — Ankarström and the Courtiers manifest loudly their applause.

## SCENE VI.

0

(Enter ARMFELT with several orders in his hand, which await the signature of the king.)

GUSTAVUS.

(As soon as he perceives the Minister of Justice, rises from his seat, and motions the Intendant to dismiss the rehearsal.)

Orders to sign? — The Ballet is dismissed.

(Receives the Ballet-master and the Corps de Ballet. The king reads two or three orders, which he signs. At the reading of the fourth he pauses.)

What do I see! — An edict of banishment?

— What is the poor woman's crime? —

Doth she endanger the State?

ARMFELT.

As a fortune-teller she increases the superstitions of the people. She calls herself Arvedson.

OSCAR (haughtily.)

Arvedson, did you say! the renowned Sybill? Who is visited by members of the court, as well as by citizens!

ARMFELT.

Near the strand of Stockholm is her abode to me well known as the retreat of suspicious persons. I banish Arvedson.

OSCAR.

And I defend her;

## No. 4. ARIETTE, SCENE AND CHORUS.

She predicts from the stars  
Our fortune and our fate;  
We learn of peace or war,  
Of secret love or hate,  
The maidens silent wooings  
High ladies' secret doings. —  
In hope and in despair  
We repair  
To her; she is aware  
Of all we may enquire:  
Our most minute desire  
She, sure, can gratify.  
'Tis said, in her employ,  
'E'en Lucifer  
Is helping her.

CHORUS (which is joined by the king and the other solo parts.)

Verily! strange, indeed,  
Is her wonderful feat!  
'E'en Lucifer  
Is helping her! (All laugh.)

OSCAR.

You likewise there can find  
The philter pow'ful great,  
Which hearts fore'er can bind,  
Fore'er can separate.  
To poor despairing lovers,  
To spouses, o'er whom hovers  
Remorse and grief,  
She grants relief.



Drum eile man, die Here zu befragen  
 Sie weiß uns wahrzusagen,  
 Und dient für Geld  
 Sogleich der ganzen Welt.  
 O, kein Wunder mehr,  
 Ihr hilft Luzifer.

Chor (wie das erste Mal.)

Fürwahr, räthselhaft! ic.

Justizminister.

Verdammen muß man sie.

Oskar.

Ei, nicht doch, ihr verzeihen.

Gustav.

Hier ist es schwierig zu entscheiden; doch, um gerecht und mild zu sein, hab' ich ein Mittel mir erdacht, der Klugheit angemessen.

Chor.

Und welches?

Gustav.

Verkleidet finden heute noch wir Alle bei der Zauberin uns ein.

Ankarström.

Sie wollten selbst—?

Gustav.

Und weshalb nicht? Nach meiner Ueberzeugung muß ein König stets mit eignen Augen sehen.

Oskar (zu den Umstehenden.)

Ha, der Gedanke ist des Monarchen werth!

Gustav.

Ein wahres Wort, Erfahrung hat's bewährt!

Finale.

Alle.

Thorheit wird fröhlich uns vereinen,  
 Niemand darf sich zu kennen scheinen;  
 Zwangloser Scherz  
 Erfreut das Herz,  
 Unbekannt  
 Bleibt Rang und Stand.

Graf Horn (heimlich zu Ribbing.)  
 Ha, könnte dies Ereigniß zum Ziele uns führen!

Graf Ribbing (ebenso zu Horn.)  
 Schnell vollbracht ist die That.

Ankarström (leise zum König.)  
 Nicht zu gehen ist mein Rath.

Gustav.

Belust'gend ist der Scherz.

Ankarström.

Er kann zum Unheil führen.

Horn und Ribbing (zu einander.)

Ankarström wittert stets Verrath.

Ankarström (der es gehört, mit Nachdruck zu heissen.)  
 Wobei Empörer nur verlieren.

(für sich)

Sie insgeheim zu bewachen, zähl' ich mir zur Pflicht,  
 Von Soldaten umringt glückt ihre Gräu' that nicht.

Gustav (zu den Hofherren.)

Um ungesch'n Dame und Ort zu erreichen,  
 Muß ganz allein ein jeder schleichen  
 Durch die Stadt.

(Zu Oskar.)

Du sorgst für Alles; tummle dich,  
 Kauf zuerst, wo du willst ein Matrosenfleid für mich.

If only they inquire,  
 Their most minute desire  
 She at once will gratify.  
 No wonder, in her employ,  
 E'en Lucifer  
 Is helping her;

CHORUS (as before.)

Verily, strange, indeed, etc.

ARMFELT.

She must be condemned.

OSCAR.

Indeed not, but forgiven.

GUSTAVUS.

This is difficult to decide; but, to be likewise just and mild, I have devised a medium, well adapted to the case.

CHORUS.

Let us hear it!

GUSTAVUS.

In disguise we will all to-day repair to the enchantress.

ANKARSTROM.

You would, yourself—?

GUSTAVUS.

Why not? In my opinion a king must see, and judge from his own observations.

OSCAR (to the surrounding.)

Ha! the thought is well deserving the monarchs praise!

GUSTAVUS.

A word of truth, experience proved it so!

FINALE.

ALL.

A merry joke will meet us there together,  
 Neither dost appear to know the others.

A fine resort,  
 Unfettered sport,  
 Where ev'ry one  
 Will be unknown!

DE HORN (secretly to Ribbing.)

Ha! could this event avail our cause!

RIBBING (likewise to De Horn.)

Quickly done will be the deed.

ANKARSTROM (in a low tone to the king.)  
 My advise is well to heed—

OSCAR.

It will be amusing sport.

ANKARSTROM.

E'er you go may your Majesty pause!

DE HORN and RIBBING (to each other.)

Ankarstrom is ever smelling treason.

ANKARSTROM (who overheard the latter, aloud.)  
 Whereby traitors only will loose. (aside.)  
 Secretly to watch them, my duty now shall be,  
 To frustrate their designs I'll guard them with soldiery.

GUSTAVUS (to the Courtiers.)

To reach the enchantress' abode unknown,  
 Each must repair thither alone.

(To Oscar) Prepare ev'ry thing. Now hasten thee,  
 Purchase a sailor's dress for me.

Deskar.  
Darf ich auch zu Arvedson hin gehen?

Gustav.  
Allerdings. — Genuß, was auch mag geschehen,  
Schlag zwei Uhr finden wir uns ein.

Deskar  
(zeigt auf die Hofherren, die sich alle vor dem König verbeugen.)  
Gewiß, die werden pünktlich sein.

Gustav.  
Wer mir getreu, läßt bei der Zauberin sich sehen.

Alle (außer Ankarström.)  
Thorheit wird frühlich uns vereinen,  
Niemand darf sich zu kennen scheinen  
Zwangloser Scherz  
Erfreut das Herz,  
Unbekannt  
Bleibt Rang und Stand.

Ankarström (für sich.)  
Falschheit nur läßt sie frühlich scheinen,  
Denn Verrath wird sie dort vereinen,  
Trauer und Schmerz  
Erfüllen mein Herz!  
Fremd Gewand  
Birgt Mörderhand!

(Alle Anwesende beurlauben sich beim König, während der Vorhang fällt.)

Ende des ersten Aktes.

## Zweiter Akt.

(Das Haus der Wahrsagerin. Im zweiten Flügel zur Linken ein Kamin, worin unter einem Dreifuß, worauf ein Kessel steht, das Feuer brennt; auf der nämlichen Seite im ersten Flügel eine praktische Türe zu einer anstößenden Kammer. Im zweiten Flügel zur Rechten eine kleine Nebentüre, von der eine geheime Treppe auf die Straße führt. Im Hintergrunde der Hauptingang und ein breites Fenster, wodurch man einen Theil der Rhede von Stockholm erblickt.)

### Erste Scene.

Arvedson vor einem Tische, neben ihm ein Mädchen und ein junger Fursche, denen sie wahrzagen soll. Im Hintergrunde Christian und Volk. Bald nachher Gustav.

#### No. 5. Ensemble, Scene und Chor.

Arvedson  
(wirft mehrere Pflanzen und Kräuter in den Kessel.)  
O Beelzebub! Beherrscher finst'rer Mächte  
Sei heute doch ein treuer Helfer mir!  
Vor deinem Anblick bebt selbst der Gerechte,  
Nur ich allein erbebe nicht vor dir!  
Mein Gebieter! furchtbarer Meister,  
Dessen Macht ich nie zum Heil beschwor,  
Aus dem Kreis finst'rer Geister,  
Steige flammend empor!

Chor (fällt in den Zwischenfagen leise ein.)  
Nur still, nur still, wir müssen schweigen,  
Verscheiden uns und folgsam zeigen.  
Bleibt ruhig steh'n und stört sie nicht,  
Denn Beelzebub jest zu ihr spricht.

Gustav  
(In Matrosenkleidung mischt sich unerkannt unter die Uebrigen.)  
Pünktlich stellte ich mich ein,  
Scheine der Erste zu sein. —

OSCAR.  
Might also to the witch I go to day?  
GUSTAVUS.  
Why certainly! — (To the Courtiers) Happen what may,  
At two o'clock we'll meet as I proposed.

OSCAR.  
(Pointing to the Courtiers, who deeply bow before the king.)

They, surely, will be punctual.  
GUSTAVUS.

Whoever now is true to me  
Will then at the enchantress be!  
ALL, EXCEPT ANKARSTROM.  
A merry joke will meet us there together  
Neither do'st appear to know the others.

A fine resort,  
Unfettered sport;  
Where ev'ry one  
Will be unknown!  
ANKARSTROM (aside.)

Treason is banding them to together,  
Falseness will bring them with the others.

To bold effort  
They will resort,  
For murderers prone  
To be unknown,

(All present take leave from the king, during which time the Curtain drops.)

End of the First Act.

## ACT II.

(The house of the Enchantress. To the left in the second wing, a hearth, in which, under a caldron, which stands on a tripod, a fire is burning. At the same side in the first wing is a practicable door leading to an adjoining chamber. In the second wing to the right a small side door, from which a stairs leads to the street. The main door is in the back ground, also, a large window through which a portion of the harbor of Stockholm is visible.)

### SCENE I.

(ARVEDSON, sitting at a table; at her side a young girl, and a young man, who are to have their fortunes told. In the back ground CHRISTIAN and Chorus. Soon after this Gustavus.)

#### No. 5. ENSEMBLE, SCENE AND CHORUS.

ARVEDSON (rises and throws several herbs into the caldron.)

Oh, Beelzebub! thou ruler of dark powers,  
Deign now to be again my faithful aid.  
See, e'en the just, how at thy sight he cowers;  
I fear thee not, alone, am not afraid.  
My Commander, terrible master!  
Whose pow'r for the just I ne'er did avize:  
From the circle of dark, evil spirits  
Arise, flaming arise!

CHORUS (at the intervals of the passages.)  
Be silent now! we must be quiet:  
For Lucifer now holds his diet  
With all his imps and devils here;  
Be silent now! Don't interfere!

GUSTAVUS.  
(In disguise of a sailor mixes himself among the rest.)  
Punctually I did appear;  
Seem to be the first one here.



Arvedson (fortfahrend.)

Fürst ew'ger Nacht, geheimnißvolles Wesen,  
Dir zugehan vertrau' ich deiner Macht,  
Sprich, weßhalb hast zur Qual du mich erlesen,  
All' meiner wicht'gen Dienste nicht gedacht?  
Mein Gebieter! furchtbarer Meister,  
Deßsen Macht ich nie zum Heil beschwor,  
Aus dem Kreis finst'rer Geister  
Steige flammend empor!  
Er giebt Antwort, — hat's vernommen, —  
Belzebub zürnet nicht;  
Er verleih' mir neue Kraft!

(Sie reibt sich Hände und Stirne mit dem Defekt, den sie im  
Reißel bereitet.)

Chor.

Ehret ihre selt'nen Gaben,  
Ihre große Meisterchaft,  
Alles ist durch sie zu haben,  
Reichthum, Glück und Jugendkraft.

Arvedson (gebieterisch.)

Ruhig seht!

Chor.

(Leise, aber gegen die Wahrsagerin vordringend und ihr die  
Hände hinhaltend.)

Jetzt komm' ich an die Reih'!

Hier ist Geld — prophezeih'!

Christian

(Näh mit Gewalt durch die Menge drängend.)

Platz da, ihr Herren! — Der Erste bin ich! (Zur  
Arvedson vortretend.) Ich, Christian, Matrose des Kö-  
nigs, will kennen mein Geschick und den Lohn meiner  
Treue, denn wie oft wagte ich für den König mein  
Leben! Und nichts ward mir zum Lohn, als schlecht  
geheilte Wunden. — Wird's besser einst mit mir?

Arvedson.

Reiche mir die Hand.

Christian (sie ihr reichend.)

Ich zahle gut, wenn's besser mit mir wird.

Gustav (für sich.)

Braver Mann!

Arvedson (Christian's Hand untersuchend.)

Durch des Monarchen Huld erwirbst du großen  
Lohn, bald eine höhere Stelle und eine Summe Geld.

Gustav

(Nimmt eine Goldbrosche aus der Tasche, schreibt mit Bleifeder einige  
Worte darauf und steckt sie Christian unvermerkt zu.)

Die Wahrheit spreche sie.

Christian.

Frau Here, danke schön! (für sich) Für mich, für  
Frau und Kind eine frühliche Nachricht (zur Arvedson)  
Der Preis?

Arvedson.

Nur zwei Reichsthaler.

Christian.

Sehr theuer, (sucht in seinen Taschen nach Geld, dazu  
wird meine Löhnung wohl nicht reichen.) (Zieht die Gold-  
rolle hervor und betrachtet sie mit Erstaunen.) Oho! was  
find' ich da? — (liest) „Der König Gustav an seinen  
Rameraben, den Offizier Christian.“ — Wie, Offi-  
zier und Gold? O Wunder, welch ein Glück! Frau  
Here hatte Recht; nun preise ich überall ihr mächtiges  
Geschlecht!

ARVEDSON (continuing.)

Prince of the dark, thou secret being,  
Attached to thee, I trust in thy pow'r.  
Why dost thou tarry? my anguish thou'rt seeing;  
Oh, aid me, thy servant, again at this hour!  
My commander, terrible master!  
Whose pow'r for the just I ne'er did avize:  
From the circle of dark, evil spirits,  
Arise, flaming arise! —  
He hears my prayer, answers me,  
Once more he grants me might and pow'r:  
Beelzebub again will be  
The ruler of this hour.

(She rubs herself hands and forehead with the decoct-  
ion, which she prepared in the vessel.)

CHORUS.

Praise, oh praise her seldom talent,  
Her endowments, wondrous great;  
She can grant, it is prevalent,  
Riches, youth and power and aid!

ARVEDSON (in a commanding tone.)

Be silent now!

CHORUS.

(With restrained voice but crowding towards the fortune  
teller and offering their hands.)

Now come I, now come I!

Here is money, prophecy!

CHRISTIAN (pressing through the crowd.)

Make place here! — The first am I!

(Walks towards Arvedson.)

I, Christian, sailor of the king,

Wish to know my fortune and the reward of my  
faith,

For often I've risked my life in battle,

And naught did I receive but wounds, poorly  
healed,

Will it improve with me?

ARVEDSON.

Give me thy hand!

CHRISTIAN (extending his hand.)

I'll pay thee well, if it gets better.

GUSTAVUS (aside.)

Brave man!

ARVEDSON (examining his hand.)

By the grace of the king thou wilt receive re-  
ward,

A higher rank, and soon a sum of money.

GUSTAVUS.

(Drawing from his pocket a roll of gold, writes with a  
pencil a few words upon it, and drops it unperceived  
in Christian's pocket.)

She may speak the truth.

CHRISTIAN.

I thank thee, mistress witch (aside)

For me, for wife and child this is a happy news,

(To Arvedson) The price?

ARVEDSON.

Two Rigsdollars.

CHRISTIAN.

Very dear!

(Searches in his pocket for money.)

For this my pay will hardly be sufficient.

(Finds the roll of gold and looks at it with surprise.)

Oho! what do I find there? — (reads.)

“King Gustavus to his brave comrade,  
Lieutenant Christian.” — How! Officer and gold!?

A wonder! what a luck! Mistress witch thou  
hast right:

Now I will praise thee ev'ry where, thee and thy  
wondrous might!



Christian mit Chor.

Ehret ihre selt'nen Gaben  
Und die Wunder die sie schafft.  
Alles ist durch sie zu haben,  
Reichthum, Glück und Jugendkraft.

Arvedson.

Ehrt und preiset meine Gaben  
Und die Macht die alles schafft.  
Was ihr wollt ist hier zu haben,  
Reichthum, Glück und Jugendkraft.

Gustav (für sich.)

Ehret nur die selt'nen Gaben,  
Preiset ihre Wunderkraft.  
Leicht ist so das Gold zu haben,  
Wenn es ihr ein Dritter schafft.

(Es wird an der kleinen Thüre von Außen geklopft.)

Gustav.

Man hat geklopft.

Arvedson.

Gar oft durch die geheime Thüre,  
Durch welche ich nur hohe Gäste führe,  
Erscheinen hier Personen ungenannt,  
Die selbst bei Hof bekannt. (Sie öffnet die Thür.)

## Zweite Scene.

—0—

(Ein Diener der Gräfin Ankarström tritt auf, im Schlichten Ueberrod.)

Gustav.

(Sobald er den Diener eintreten sieht, der sein Gesicht zu verhüllen sucht.)

Was seh' ich, ein Diener Ankarström's, der sorgsam sich verhüllt.

Der Diener.

Mich sendet meine gnäd'ge Frau zu Ihnen.

Gustav (für sich.)

Die Gräfin sendet ihn.

Der Diener.

Zu Wagen ist sie hier.

Arvedson.

Was will sie von mir?

Der Diener.

Sie wünscht zu Rathe Sie zu zieh'n. Doch ganz allein.

Gustav (mit dem Ausdruck der Freude.)

Gott!

Arvedson.

Sonder Angst und Furcht darf sie zu mir sich wagen, ich Sorge schon, daß Niemand uns belauscht. (Der Diener ab.)

Gustav.

Ueberspannt, doch sanft und gut schenkt sie oft Unwürdigen ihr Vertrauen; ach, ich kenne sie! Doch was kann sie vermögen zu solch einem Schritt?

Arvedson,

(die unterdeß zu Christian und dem Volke getreten ist.)

Euch Allen hier der Zukunft Dunkel zu enthüllen, muß der Geister Haupt zu Rathe ziehen. Kehrt spätherhin zurück; allein will ich jetzt bleiben.

Christian mit dem Chor.

Ehret ihre selt'nen Gaben, &c.

(Alle durch die Mitteltüre ab. Gustav folgt ihnen anfangs, schleicht sich aber hinter Arvedson weg in das Cabinet zur Linken, wo er durch die halb geöffnete Thüre und einem hinter derselben befindlichen Vorhang versteckt bleibt. Arvedson hat Christian und das Volk begleitet und dann die Mitteltüre mit einem Riesel verschlossen. Sie öffnet gleich darauf die kleine Seitenthüre, um Melanie einzulassen.)

CHRISTIAN and CHORUS.

Praise, oh praise her seldom talent,  
Her endowments, wondrous great;  
She can grant, it is prevalent,  
Riches, youth and power and aid!

ARVEDSON.

Ye may praise my seldom talent,  
And my powers wondrous great;  
I can grant, it is prevalent,  
Riches, youth and pow'r and aid!

GUSTAVUS (aside.)

Ye may praise her seldom talent  
And her powers wondrous great;  
She can grant, it is prevalent,  
If some third one gives the aid!

(A knocking is heard from without at the small door.)

GUSTAVUS.

Some one knocks at the door!

ARVEDSON.

Through yon secret door,  
Often men of rank and ladies of high standing  
At the Court, heither their way are bending,  
My wisdom to implore. (She goes to the door.)

## SCENE II.

—0—

(Enter servant of lady Ankarstrom in a plain dress.)

GUSTAVUS.

(As soon as he perceives the servant who endeavors to secret his face.)

What do I see, a servant of Ankarstrom who seeks to hide his face!

THE SERVANT.

My lady sends me hither.—

GUSTAVUS (aside.)

The Countess sends him hither!

THE SERVANT.

Her coach awaits without.

ARVEDSON.

What is her desire?

THE SERVANT.

She wishes your advise, but secret and alone.

GUSTAVUS (with marked expression of delight.)  
Heavens!

ARVEDSON.

Without fear or doubt she may venture herself to me, I will take care that no strange ear shall listen. (Exits servant.)

GUSTAVUS.

Of excentric nature, yet tender-hearted, she often grants her confidence to the unworthy. But what could lead her to such a step as this?

ARVEDSON.

(Has in the meanwhile returned to Christian and the people.)

To disclose to you all the secrets of the future, I will have to consult with the chief of the spirits. Hereafter you may return; alone I now must be!

CHRISTIAN and CHORUS.

Praise, oh praise her seldom talents, etc.

(Exeunt all through the middle door. Gustavus feigns to follow, but escapes behind Arvedson into the cabinet to the left, where he remains secreted behind the half-closed door and a curtain in the rear of the same. Arvedson accompanies Christian and the people to the door, and then closes the same with a bolt. She opens immediately thereafter the small side-door to admit Melanie.)

## Dritte Scene.

Melanie. Arvedson. Gustav (versteckt.)

## No. 6. Trio.

Arvedson

(nimmt Melanie bei der Hand, um sie vorzuführen.)

Nur Herz gefaßt! — Was kann zu mir dich führen?

Melanie (furchtsam und ängstlich umher blickend.)

Da deiner Wunderkraft, wie man sagt, nichts ver-  
borgnen, so weißt du sicherlich was zu kommen mich  
bewog.

Arvedson.

Es gilt den Versuch ob mein Ruf sich bewährt.  
(geheimnißvoll) Deutlich lese ich in deinen Zügen,  
Daß längst zum Hofe Du gehört,  
Und der Schmerz, dem du mußt erliegen,  
Liebe ist's, die heimlich du genährt.

Melanie (zurückbeugend.)

O Schweige! sonst bin ich entehrt!

Arvedson.

Nich kann kein Aeuß'res trügen.

Gustav (leise.)

Ob sie mich liebt?

Arvedson.

Genug, ende jeßt!

Gustav (wie oben.)

Zugehört!

Melanie.

Durch Stand und Würde hoch erhoben  
Ist der Mann, der mir mein Herz geraubt;  
Doch that ich heilig mir geloben,  
Ihn zu stieh'n, weil's unerlaubt.

Arvedson.

So liebst du ihn?

Melanie.

Sa, willenlos;  
Ihn zu vergessen ich beschloß.  
Will nicht unzergehn,  
Will treu bestehn!

O Herr der Welt! der du geprüft mein Herz!  
Leihe mir Kraft und lindre meinen Schmerz!  
Daß wieder kehret mein frommer Muth,  
Denn sonst verzehret mich inn're Gluth.  
Mit dieser Liebe verbanne ich  
Strafbare Triebe, sie tödten mich!

Arvedson (für sich)

Beh' Arme dir, wenn Du geprüft dein Herz!  
Nicht wird dir Kraft zu lindern deinen Schmerz!  
Nicht wiederkehret dein frommer Muth,  
Denn schon verzehret dich inn're Gluth!  
Solch eine Liebe ergießet sich  
In Flammentriebe, die tödten dich!

Gustav (für sich)

O Herr der Welt! der du geprüft ihr Herz!  
Leihe ihr Kraft zu lindern ihren Schmerz!  
Daß wiederkehret der Liebe Gluth;  
Ach, sie gewähret das höchste Gut!  
Verbot'ne Triebe umgarnen mich;  
Glühende Liebe, ach, tödlet mich!

## SCENE III.

MELANIE. ARVEDSON. GUSTAVUS,  
(Secreted.)

## No. 6. TRIO.

ARVEDSON.

(Taking Melanie's hand and leading her forward.)  
Take courage! — What is it, brings thee hither?

MELANIE.

(Timidly and anxiously looking about.)

Whereas from thy wondrous power naught se-  
cret can escape, thou, certainly, wilt know what  
caused me come to thee.

ARVEDSON.

The trial may decide if my renown shall be sus-  
tained.

(Mysteriously.) Thy features plainly tell to me  
That to the royal Court thou dost belong  
And that the woes, from which thou strivest  
to flee,

Is love, to which thy heart in secret clung.

MELANIE (starting.)

Oh cease! or I will be disgraced!

ARVEDSON.

Naught can escape my searching eye.

GUSTAVUS (aside.)

Whether she loves me?

ARVEDSON.

Enough, proceed!

GUSTAVUS (as above)

The opportunity embraced!

MELANIE.

High elevated by rank and position  
Is the man, who has robbed my heart;  
But, overcome by sad contrition  
I have avowed from him fore'er to part.

ARVEDSON.

Thou lovest him then?

MELANIE.

Unwillingly;

But I avowed from him to flee.

I will from wrong refrain,

Will ever true remain:

Oh God of might! Thou searcher of my heart,  
Grant me Thine aid, these wery thoughts to  
thwart!

Let me regain my pious mind!

These burning flames I must diffind.  
And with this love let banished be  
That sad reprove, which ruins me!

ARVEDSON (aside.)

Poor victim thou. if thou had'st searched thine  
heart.

Naught will avail these wery thoughts to  
thwart!

This vain desire will e'er return,  
With secret fire thy heart will burn.  
Such secret love flows fervently,  
And sad reprove will ruin thee!

GUSTAVUS (aside.)

Oh God of might, Thou searcher of the heart,  
Grant her Thine aid these wery thoughts to  
thwart.

Let loves desire again return  
With sacred fire her heart to burn.  
Again my heart beats fervently  
For thee my love, for thee, for thee!

Arvedson.

Ich weiß einen Trank zu bereiten, voll Zauberkraft.

Melanie

Mit Gold wieg' ich ihn auf wenn er mir Ruhe schafft.

Arvedson.

Doch Muth gehört dazu, den Schatz zu erbeuten.

Melanie.

Ich habe diesen Muth.

Arvedson.

Außerhalb unsrer Mauern, an einem Schreckensorte,  
Voll gräßlicher Gestalten und dem Volke ein Gräu'l;  
Wo die Strafen des Todes, nach richterlichem Worte,  
Trifft des Verbrechers Haupt durch's Beil,  
Und wo in Sturmes Brausen die schlotternden  
Gebeine

Der Sünder sich berühren in grausigem Vereine,  
Ergrünt der Heilung Kraut, das du um Witter-  
nacht —

Melanie (einsinkend.)

Ha! nimmer wag ich es!

Arvedson.

Erzitt're nicht, mein Auge wacht.

Melanie (Muth fassend.)

Wohlan! und was beginnen?

Arvedson.

Ganz allein, nur meiner Macht ergeben,  
Pflüest du zu jener Stunde dieses Kraut  
Das nur am Hochgericht auf Felsen blüht.

Melanie (zurückschauend.)

O Gott!

Arvedson.

Du bebst vor Furcht und Schrecken?

Melanie.

Ja, doch der Gattin Pflicht wird ihren Muth erwecken!  
Und ob die Hölle draut, genug, es sei gewagt!

Gustav.

Ich folge ihr dahin; ein Bonnemorgen tagt!

Melanie.

O Herr der Welt, ic.

Arvedson.

Weh, Arme dir, ic.

Gustav.

O Herr der Welt, ic.

(Man hört hartes Klopfen an der Mittelhüre.)

## No. 7. Chor und Rondo.

Chor (von Außen.)

Tochter der Nacht,

Halloh, aufgemacht!

Deine Wunder vollbracht.

Arvedson

(führt Melanie zurück an die kleine Seitenthüre.)

Fort setzt von hier! nur fort!

Melanie.

Leb wohl denn! — Halte Wort!

(Arvedson schließt die Thüre hinter Melanie und öffnet den  
Haupteingang. Gustav ist in's Kabinett zurückgetreten und wartet  
bis die Kommenten das Zimmer geräut haben, um sich unbemerkt  
unter sie zu mischen.)

ARVEDSON.

A pow'rful magic potion I can prepare for thee.

MELANIE.

Its weight I pay in gold, if it proves relief for me.

ARVEDSON.

But, courage is required this treasure to recover.

MELANIE.

I do possess this courage.

ARVEDSON.

Beyond the walls of town, a place where dismay  
hovers,

Where visions grim appear, and which the people  
dread,

Where by the penalty of death justice again  
recovers

Her right, through the hangmans hand in the  
criminals head;

Where in the tempest's bluster the slouching  
limbs are clatt'ring

Against each others in dire and dreadful unison;  
There grows the healing herb, around the gray

rocks scatt'ring,

Which thou at midnight-hour.—

MELANIE (shuddering.)

Ha! ne'er I'll venture on!

ARVEDSON.

Tremble not, my eye is waking!

MELANIE (recovering spirit.)

Well then! and what must I do?

ARVEDSON.

On my power courage taking,  
All alone thither thou must go  
And pluck the herb which there alone doth grow.

MELANIE (starting with horror.)

Oh heavens!

ARVEDSON,

Thou tremblest of fear and terror, dire?

MELANIE.

Yea; but a wife's duty will courage in her in-  
spire.

Enough! the trial I'll make though hell itself  
were yawning!

GUSTAVUS.

I follow thither her, a blissfull hour is dawning!

MELANIE.

Oh God of might, etc.

ARVEDSON.

Poor victim, thou, etc.

GUSTAVUS.

Oh God of might, etc.

(Loud knocking is heard at the main door.)

## No. 7. CHORUS and RONDEAU.

CHORUS (without.)

Daughter of night,

Make open outright,

Thy wonders we cite!

ARVEDSON.

(Conveys Melanie back to the side door.)

Away, now hence away!

MELANIE.

Thy promise keep I—Farewell to-day!

(Arvedson closes the door behind Melanie and opens the  
main entrance. Gustavus has withdrawn into the ca-  
binet again and waits until the arrival fills the room,  
when he mixes himself, unperceived, among the crowd.)



## Vierte Scene.

Arvedson, Gustav, Oscar, Graf Horn,  
Ribbing. Verschworene und Hofleute in  
gemeiner Tracht.

Chor (zur Arvedson.)  
Kürstin der Nacht, halt' dein Versprechen,  
Sage wahr einem Jeden hier.  
Täusche uns nicht, fürchterlich rächen  
Entdecken Betrug wir an dir!

Döfar (umherblickend.)  
Doch wo mag wohl der König so lange verweilen?  
(erkennt Gustav) Er ist's!

Gustav (zu Döfar.)  
Sei still! Es soll mich Niemand kennen.  
(wendet sich zur Arvedson.)

## Lied.

Alte Sibylle  
Schnell mir enthülle  
Durch Luzifer, welch' Geschick harret mein.  
Rede mir siehe,  
Was auch geschehe,  
Will es verlassen bei schäumenden Wein!  
Sage mir an,  
Ob denn mein Liebchen auch herzlich mich liebt,  
Treu sich mir ergibt.  
Der Ocean,  
Sammt meinem Liebchen, eh's Ziel ich erreicht,  
Täusch't mich vielleicht.  
Doch ach! ich nicht der wilden Fluth,  
Der Hölle selbst trotz mein Vuth!  
Antworte, sprich, erfahren hier  
Den Schluß des Schicksals wollen wir.

## Chor.

Wir achten nicht der wilden Fluth, &c.

## Gustav.

Wenn Wetter stürmen,  
Wellen sich thürmen,  
Rollender Donner die Wolken durchdracht,  
Wird uns nicht bange,  
Und beim Gesange  
Fröhlicher Lieder einweicht die Nacht.  
Kein Vaterland tilgt in der Ferne  
Des Seefahrers Noth,  
Wählt er nicht den Tod.  
Zum Grabe leuchten ihm die Sterne;  
Sein Liebchen, o weh!  
Folgt ihm nicht zur See!  
Drum schreckt ihn nicht die wilde Fluth, &c.

## Chor.

Uns schrecket nicht die wilde Fluth, &c.

## No. 8. Ensemble, Scene und Chor.

## Arvedson.

Schweig! Wer es auch sei, der kühn und unverschäm't in dieses Heiligthum sich drängt und meiner Wunder spottet, das Schicksal, welches Ihr mich zu enthüllen zwingt, zeigt Euch vielleicht hier Dinge, vor denen ihr erbebt!

## Horn.

Wer will zuerst sein Heil versuchen?

## Döfar (lebhast.)

Ich!

Mehrere aus dem Chor (herzuckend und sich vorbrängend.)

Nein ich! — nein ich!

## SCENE IV.

ARVEDSON, GUSTAVUS, OSCAR, DE HORN, RIBBING, CONSPIRATORS and COURTIEES, all in disguise.

## CHORUS (to Arvedson.)

Princess of night, thy wonders arrange.  
Tell us each our fortunes, here,  
Dare not betray us, terrific revenge  
Follows deception,—beware and fear!

## OSCAR (looking about.)

Where may the king so long remain?  
(Perceives Gustavus) 'Tis him!

## GUSTAVUS (to Oscar.)

Be silent. No one shall know me here.  
(Turns to Arvedson.)

## SONG.

Lucifer's bride,  
Quickly recite  
What fate in the future for me may decree;  
Through him, thy lover,  
Let me discover  
My fortune, will laugh at, whate'er it may be!  
Quickly disclose  
Whether my sweetheart is faithful or not,  
If I can repose  
In her, as my true love, or if she forgot?  
The ocean and sweethearts, each in their way,  
Often betray!  
I do not fear the roaring wave,  
And even hell itself I brave!  
Come, answer quick, and tell me free,  
The secrets of my destiny.

## CHORUS.

We do not fear the roaring wave, etc.

## GUSTAVUS.

When the waves tower high,  
And in the sky  
Thunder and lightning are rending the air,  
Then we don't tremble  
And gaily assemble  
To sing merry songs of wine and the fair.  
No country or home  
Soothes afar off the sailors distress  
From heavens bright dome  
The stars alone are weeping his death.  
No sweetheart follows him to the grave,  
To the dark blue wave!  
I do not fear the roaring wave, etc.

## CHORUS.

We do not fear the roaring wave. etc.

## No. 8. ENSEMBLE, SCENE AND CHORUS.

## ARVEDSON.

Silence! Whoever ye may be, who thus audaciously enter this sanctuary of wisdom, and scoff the wonders of my magic powers. Fate, which you compel me to reveal to you, may disclose secrets, at which your hearts will tremble.

## DE HORN.

Who'll be the first to try his luck?

OSCAR AND SEVERAL FROM THE CHORUS.

I!—No, I!—No, I!—

Gustav.

Die Ehre gönnet mir!

Oskar (für sich.)

Dem König sie gebührt.

Arvedson

(nimmt des Königs Hand und betrachtet aufmerksam deren Linien.)

Wenn meine Wissenschaft nicht trüget, hat in der Schlacht die Hand den Degen oft geführt.

Oskar.

Sie trüget nicht.

Gustav (sich umsehend.)

Wer spricht? — (Zur Arvedson.) Nur weiter.

Arvedson

(mit einem tiefen Seufzer, indem sie das Gesicht von Gustav's Hand wegwendet.)

Weh uns! Entferne dich, und frage mehr mich nicht.

Gustav.

Und doch besteh' ich darauf. Fahre fort, ich bitte.

Chor.

So sprich, so sprich!

Arvedson.

Wohlan! — Dir nahe ist der Tod!

Gustav (mit Enthusiasmus.)

Wenn auf der Siegesbahn, so ist er mir willkommen!

Arvedson.

Mein Feld! ein solches Glück hoffst Du umsonst.

Du stirbst durch Mordmord!

Alle (heftig erschüttert.)

O Gott!

Gustav.

Keine üble Erfindung!

Horn und Ribbing (verwirrt.)

Unerhört!

Arvedson.

Und weshalb erbebt ihr Alle mehr vor diesem furchtbaren Worte als er?

Oskar und Hofleute.

Welche schreckliche Kunde

Aus prophetischem Munde!

Wer hat Gleiches erlebt!

Wie das Herz mir erbebt!

Arvedson.

Ja hört die schreckliche Kunde

Hört sie aus meinem Munde!

Verräther erbebt!

Der Hölle Meister lebt!

Gustav.

Werthlos ist diese Kunde

Aus verdächtigem Munde;

Von Gefahren umschwebt,

Fühl' ich mich neu belebt!

Horn, Ribbing und Verschworene

(untereinander.)

Weh! dem höllischen Bunde

Der ihm gab diese Kunde

Ja, so lange er lebt,

Wird nicht Ruhe erstrebt.

Gustav (zu Arvedson.)

Vollende deine Prophezeiung und nenne Allen hier den frechen Mörder.

GUSTAVUS.

Allow this privilege to me.

OSCAR (aside.)

To the king it doth belong.

ARVEDSON.

(Takes the hand of the king and carefully examines its lines.)

If my knowledge does not betray me, this hand hath often swayed the sword in battle.

OSCAR.

It betrays not.

GUSTAVUS (looks around.)

Who is speaking?—(to Arvedson) Proceed!

ARVEDSON.

(With a deep sigh, and turning her face away from Gustavus.)

Woe me! depart hence, and ask me no more.

GUSTAVUS.

Yet I insist upon it. Continue, I pray!

CHORUS.

Speak on! speak on!

ARVEDSON.

Well then!—Thou art on the eve of thy death!\*

GUSTAVUS (with enthusiasm.)

If on the path to victory, to me he's ever welcome!

ARVEDSON.

Not so, hero! this honor thou desirest in vain.

Thou diest at the hand of an assassin!

ALL (with great commotion.)

Oh heavens:

GUSTAVUS.

No bad invention 'tis!

DE HORN and RIBBING (with confusion.)

Unheard!

ARVEDSON.

And why do you all tremble more at this terrible disclosure than he?

OSCAR and COURTIER.

What terrific exposure,

This prophetic disclosure!

With fright it makes me start!

Sad horror fills the heart.

ARVEDSON.

Yea, hear this terrific disclosure,

My prophetic exposure;

Traitors, ha! tremble and start,

Hell will grant its reward!

GUSTAVUS.

Worthless is this disclosure,

This problematic exposure.

Dangers around me, impart,

But vigor, renewed, to my heart.

DE HORN, RIBBING and CONSPIRATORS (aside.)

Woe to this infernal disclosure!

Which may lead to our exposure.

Vengeance on this hellish art,

Which threatens our plans to thwart.

GUSTAVUS (to Arvedson.)

Continue thy prophecy, and name to all here present the daring murderer.

\* See John Brown's "Cours de nord" (Courts of the North). Vol. 3, Page 150, about the visit of Gustavus III. to Mademoiselle Arvedson, the famous fortune-teller of Stockholm.

Arvedson.

Der Erste ist's, welchem du noch heut' die Hand vertraulich reichen wirst.

Gustav.

Fürwahr ein neues Wunder! (Er geht im Kreise umher und bietet den Anwesenden die Hand.) Laßt sehen, ihr Herren, laßt sehn, wer wird von Euch wohl das Drafel Lügen strafen?

## Fünfte Scene.

—0—

Vorige. Ankarström (tritt in die Mittelhüre.)

Gustav (eilt, sobald er ihn sieht, auf ihn zu und reicht ihm freundlich die Hand.)

Da bist du ja! — O komm! — Du bist der Letzte hier.

Alle (mit einer Bewegung des Erstaunens, als sie Ankarströms Hand in der des Königs erblicken, Ankarström!)

Horn (aufathmend.)

Neues Leben —

Ribbing (mit ironischem Lächeln ihm in die Rede fallend.) Hat der Zufall dir gegeben.

Oskar und Hofleute.

Obgleich in ihrer Kunst erfahren.  
Täuscht dennoch die Sibylle sich.  
Vor solcher Frevelthat bewahren  
Wird uns der Himmel hoffentlich.

Arvedson.

Ihr glaubt noch nicht was Ihr erfahren,  
Und wähet Euch getäuscht durch mich;  
Doch wollt Ihr großes Leid ersparen  
So weih' der Hölle keiner sich!

Gustav.

Obgleich in ihrer Kunst erfahren  
Täuscht dennoch die Sibylle sich  
Die Mühe konnte sie sich sparen,  
Nicht schrecken solche Dinge mich.  
Horn, Ribbing und Verschworene.  
Obgleich in ihrer Kunst erfahren  
Trog dennoch die Sibylle sich,  
Doch laßt die Rache uns versparen,  
Gelegenheit giebt's sicherlich.

Gustav (drückt Ankarströms Hand von Neuem.)

Ja diese Hand, die ich so innig drücke, ist eines Freundes Hand.

Ankarström (sich ehrerbietig verbeugend.)

Mein König!

Arvedson.

Der Monarch?

Gustav.

Ja, deine Kunst, zu meinem Glücke, verrieth mich diesmal nicht, auch hast du wohl kein Arg, daß man versucht, dich aus der Stadt heut' zu vertreiben, was ohne mich geschehn.

Arvedson.

Wär's möglich!

Gustav.

Du kannst nun bleiben, sei unbesorgt, denn ich gestatte es dir.

ARVEDSON.

'Tis the first one to whom you w'il, on this very day, extend your hand in friendship.

GUSTAVUS.

Verily! another new wonder. (*He goes about extending his hand to those present, who all with awe recede from him.*) Let me see, sirs! let me see, who of you will prove the lie to the oracle?

## SCENE V.

—0—

(Enter ANKARSTROM through the main door.)

GUSTAVUS.

(*As soon as he perceives Ankarstrom, walks towards him, and extending to him his hand.*)

Here thou art!—Oh come!—thou art the last one here!

ALL (*with signs of astonishment when they perceive Ankarstrom's hand in that of the kings.*)

Ankarstrom!

DE HORN (*breathing anew.*)

Life anew—

RIBBING (*ironically intercepting his words.*) Chance deigned to inspire in you.

OSCAR and COURTIER.

Although well skill'd in her profession,  
This time the sybill must have err'd.  
May from such horrible transgression  
Our country be in mercy spared!

ARVEDSON.

You don't believe in my narration,  
And surely think that I have err'd.  
But would ye save you from damnation,  
Of satan's power be beware'd!

GUSTAVUS.

However skill'd in her profession  
The sybill this time surely err'd.  
Naught frightens me her wild narration;  
Her silly tale she might have spared.  
DE HORN, RIBBING and CONSPIRATORS.

I'm trembling that from her narration,  
He, of our aim will be aware'd.—  
Let us defer our sacred mission,  
And for his fall be well prepared.

GUSTAVUS (*cordially pressing Ankarstrom's hand*)

Yea, this hand which I so cordially press is the hand of a friend.

ANKARSTROM (*bowing respectfully.*)

My king!

ARVEDSON.

The Monarch?—

GUSTAVUS

Am I!—Thy science, to my good fortune could not reveal my person to thee; neither art thou aware, that on this very day thou wert to be exiled from the capital, which, without my interference would have came to pass.

ARVEDSON.

Not possible!

GUSTAVUS.

Thou canst remain now without fear, I will protect thee.



Arvedson.

So große Huld dir zu danken, fehlt die Kraft leider mir! Nur prophezeihe trauernd ich: (leise zum König, indem sie auf Ankarström blickt.) Von Jenen mordet Einer dich!

Horn und Ribbing

(die es gehört, erschrecken zu einander.)

O Gott!

Arvedson (Horn und Ribbing bezeichnend.)

Vertraue Keinem!

Gustav (unwillig.)

Wie, immer noch Verdacht? — Ich hör' ihn nicht; Gustav verschweigt dem König, was Wahnsinn aus dir spricht.

Oskar und Hofleute.

Obgleich in ihrer Kunst erfahren ic.

Arvedson.

Ihr glaubt noch nicht, was Ihr erfahren ic.

Gustav.

Obgleich in ihrer Kunst erfahren ic.

Ankarström (für sich.)

Die Wahrheit hat er hier erfahren,

Ja, nicht betrog die Zaub'rin sich!

Nun werden sie die That versperren,

Doch ihr zu wehren rüst ich mich!

Horn, Ribbing und Verschworene.

Obgleich in ihrer Kunst erfahren ic.

Ankarström (zu den Hofherren, die ihn umgeben.) Jetzt kommt, ihr Herren, des Königs Rückkehr zu beschützen!

(Geht mit den Hofherren durch die Mitte ab.)

Horn (zu den Verschworenen, die mit Ribbing zurückgeblieben.)

Nur Muth! — Säunt nicht, denn günstig ist der Augenblick! Laßt uns ihn schnell benützen! — (dem König bezeichnend.) Er muß als Opfer fallen! Auf, vollbringt das Wagniß!

(Horn und Ribbing greifen an ihre Brust nach verborgenen Dolchen und treten vorsichtig auf Gustav zu, der ihnen den Rücken wendet. Die übrigen Verschworenen folgen ihnen. Oskar hat einen breiten Mantel herbeigeholt und ist damit beschäftigt, ihn Gustav umzulegen. In dem Augenblick, wo Horn und Ribbing sich ganz nahe an Gustav heraneilen und ihn niederstoßen wollen, hört man von außen den freudigen Ruf des Volkes.)

## No. 9. Finale.

Chor des Volkes (von Außen.)

Heil unserm König und Vater,

Seines Volkes Freund und Rath!

Ihm der stets durch Wort und That

Leidenden geholfen hat.

Gustav zu Arvedson und Oskar.)

Ihr verlangt, daß sich Mistrauen in mir rege? (auf das jubelnde Volk hinweisend.)

Dies ist der eh'rne Schild für eines Königs Brust. Ein glücklich Volk, zu dem ich Zutrau'n hege, schützt vor Verrath und Dolch mich unbewußt.

## Sechste Scene.

— 0 —

Vorige, Christian mit dem Volk führt zur Mittelhüre herein, Ankarström folgt.)

ARVEDSON.

To thank thee for thy grace, is beyond my power! Yet with sorrow I must prophecy: (in a low voice to the king, whilst she fixes her eye upon Ankarstrom.) One of them will murder thee!

DE HORN and RIBBING (who overheard the latter words.)

Oh heavens!

ARVEDSON (pointing to De Horn and Ribbing.) Trust no one!

GUSTAVUS (with indignation.)

Why, ever this vague suspicion?—I hear it not: Gustavus conceals from the king, what madness speaks through thee!

OSCAR and COURTIERS.

Although well skill'd etc.

ARVEDSON.

You don't believe in my, etc.

GUSTAVUS.

However skill'd, etc.

ANKARSTROM.

'Tis truth he learned in her narration,

This time the sybill has not err'd.

Now they'll defer their wisked mission:

May come what please I'll be prepared!

DE HORN, RIBBING and CONSPIRATORS.

I'm trembling that from her, etc.

ANKARSTROM (to the Courtiers who surround him.)

Now come, sirs! to protect the return of the king.

(Exits through the main door with Courtiers.)

DE HORN (to Ribbing and the Conspirators who remained behind.)

Courage now!—No longer let us tarry for the moment is propitious! Let us take the advantage; (pointing to the king) he must fall our prey!—Let boldness crown our task.)

(De Horn and Ribbing simultaneously reach in their bosoms for secreted daggers, and cautiously advance on Gustavus, who has turned his back towards them; the other Conspirators following Oscar, who has brought a large cloak is about to hang it over the king's shoulders. At the moment when De Horn and Ribbing have sneaked close towards the king, and are about to stab him shouting of the people is heard without, whereupon they hastily recede.)

## No. 9. FINALE.

CHORUS OF THE PEOPLE (without.)

Hail to our father and king!

The peoples' friend we shout and sing!

Praise to him, who, evermore,

Grants relief to the suffering poor!

(GUSTAVUS to Arvedson and Oscar.)

You ask now that my heart suspicion still shall harbor?

(With reference to the shouts of the people.)

Behold the scutcheon there, which shields a monarchs breast!

A prosp'rous happy people, they are the safest arbor,

Which turns the wheel of state and moves it for the best!

## SCENE VI.

— 0 —

(Enter CHRISTIAN and the PEOPLE through the main door, followed by ANKARSTROM.)

Christian (sobald er den König unter den Uebrigen erkennt, enthusiastisch.)

Kameraden, eilt Alle herein!

Er ist unsrer Mitte,  
Vergißt des Hofes Sitte.

Unser Freund, unser Vater! stimmt mit ein:

Es lebe der König!

Er lebe! —

Chor des Volkes.

Unser Freund, unser König lebe!

Lebe hoch.

Und lange noch!

(Das Volk umringt den König und küßt ihm die Hände und den Mantel.)

Gustav (reicht Christian und Andere aus dem Volke freundlich die Hand.)

Ah, wenn mein glücklich Volk sich traulich an mich schließt,

Dann fühle ich, wie selig doch ein König ist!

Oskar, Arvedson und Chor des Volkes.

Durch seine Vaterhuld weiß er uns zu beglücken!

Auch schwören Alle wir Eherforn ihm und Treu!

Die Nachwelt wird mit Stolz auf diesen Helden blicken.

Oskar und Volk.

Last beten uns zu Gott, daß er ihm Glück verleih.

Arvedson.

Doch ist die Zeit des Glücks und seines Ruhms vorbei.

Horn, Ribbing und die Verschworenen.

Ha, dieser Thoren törende Nähe

Den Vollzug der That uns wehrt,

Kommt folgt ihm nach, denn nicht entgehe

Der Stolz unserm Radeschwert!

Ankarström (für sich.)

Durch seine Vaterhuld weiß er sie zu beglücken,

Auch schwören Alle ihm für's ganze Leben Treu.

Die Nachwelt wird mit Stolz auf diesen Helden blicken.

(Zum Volk.)

D betet doch zu Gott, daß er ihm Glück verleih'.

Alle (außer Gustav, Horn, Ribbing und die Verschworenen.)

Unser Schutz unser König lebe!

Lebe hoch, und lange noch!

Gustav, unser König lebe!

(Horn, Ribbing und die Verschworenen ziehen sich unruhig zurück. Die Matrosen und das Volk jubeln laut und drängen sich an den König, während der 2. Orgel fällt.)

Ende des zweiten Aktes.

## Dritter Akt.

Oben Felsengegend nahe bei Stockholm. Links in der Tiefe das Hochgericht, zwei kleinere Pfeiler, durch einige starke eiserne Stäbe verbunden. Ringum eisen, von denen zu beiden Seiten Wege herabführen. Einzelne umherstehende entlaubte Bäume geben der Gegend ein noch traurigeres Ansehen. Mehrere Male tritt der Mond aus dem Felseneuwölke hervor und beleuchtet einige hervorragende Felsen.

### Erste Scene.

(Beim Aufrollen des Vorhanges hört man das Feisen des Windes und sieht den Schnee in großen Klößen herunterfallen. In Stockholm schlägt es Mitternacht. Melanie, in einem Pelz gehüllt, kommt von dem Felswege rechts herab. Mit jedem Schritt mehrt sich ihre Angst; wie sie das Hochgericht erblickt, schauert sie zusammen und sinkt fast leblos auf eine in der Nähe befindliche Felsenbank.)

CHRISTIAN (as soon as he discovers the king among the rest, enthusiastically.)

Comrades, come, hasten all within!

Here is the king now in our port,

Forgetting the custom of the court;

Our father and our friend. Fall in:

Long live the king!

CHORUS,

Long live our friend and king!

Hail to thee, our noble chief!

(The people surround the king and kiss his hands and cloak.)

GUSTAVUS (extend his hand to Christian and others from the people.)

Ah! when a happy people their king thus cordially surround,

Then I feel the great delight with which a monarch's heart abound.

OSCAR, ARVEDSON, ANKARSTROM and CHORUS OF THE PEOPLE.

Happiness is he conferring

By his kindness and his grace,

New allegiance here swearing

We aloud our voices raise!

To posterity forever

Will descend our hero's fame.

Let us pray that heavens favor

May with glory crown his name!

ARVEDSON.

But too soon cruel fate will sever,

From this world his life's last flame!

DE HORN, RIBBING and CONSPIRATORS.

Ha! this mob's ill-timed appearing,

Granted him new days of grace!

But their foolish silly cheering

We will very soon efface.

It will be but vain endeavor,

To escape our vengeance game!

Yea, his blood alone will ever

Wash away disgrace and shame!

CHORUS.

Hail to the king,

We shout and sing!

Hail to our chief!

Long may he live!

(De Horn, Ribbing and Conspirators dejectedly withdraw. The sailors and people rejoice lustily and crowd about the king, whilst the curtain descends.)

End of the Second Act.

## ACT III.

'Desolate rocky landscape near Stockholm. To the left in the rear the gallows and execution place, two stone pillars, connected by strong iron rods. Rocky cliffs to right and left, from which roads descend into the valley. A few barren trees lend to the scene a doleful appearance. Occasionally the moon appears from behind a snow cloud and illuminates the projecting cliffs.)

### SCENE I.

(At the rising of the curtain the howling of the storm is heard, and the snow is falling in large flakes. In Stockholm the church-bells resound the hour of midnight. MELANIE, enveloped in a fur cloak, descends the pathway to the right. With every step her fright increases: When she perceives the gallows, she shivers together, and sinks almost lifeless upon a rock near her.)



## No. 10. Recitativ und Arie.

## MELANIE.

O Gott, erbarme dich! — Es Schwinden meine Kräfte! — (Sie versucht sich zu erheben.) An diesem Schreckensort bestrafte Lasterthat erfüllt Entsetzen mein beängstigt Herz. — Ich bin allein! — Muth gefaßt! — (Sie betrachtet das Hochgericht.) Ja, noch weiß ich genau, was sie mir auferlegt: Hier im grauen Gestein, jenem Gerüste nach, soll ich mit eigner Hand das Wunderkraut ihr pflücken, das die verbotene Gluth im Herzen wird erstickn.

## Arie.

Und wenn mit martersollem Beben  
Gepflückt ich diesen Talisman,  
Wenn es der Sibylle Bestreben  
Gelingt, zu tilgen den Wahn  
Des Glückes, der mich vernichtet,  
Wird die Erinnerung nicht bestehn? —  
(Sie läßt trostlos das Haupt auf die Brust sinken.)  
Auch auf sie habe ich verzichtet! —  
Gustav! nimmer darf ich dich wiederseh'n!

Wie Ruhe erlangen?  
Ach, soll mir nicht bangen?  
Denn von Lieb' umfangen  
Fühlt sich noch mein Herz!  
Kann Liebe verschwinden?  
Wer mag es ergründen?  
Wer kann überwinden  
Der Enttägung Schmerz? —

Ihn soll ich hassen, den ich liebe?  
Erfasslos sein, wenn ich Undank übe?  
Nein, das wird, das kann nicht sein! —  
Kann mein Entschluß noch schwanken,  
Wenn Schande mich bedrückt,  
Wenn Ehre mir gebeut? —  
Laß mich, o Gott, nicht wanken,  
Den schweren Kampf bestehn;  
Erhöre dieß' mein Fleh'n,  
Sonst muß ich untergeh'n!

(Sie will sich dem Hochgerichte nähern, als Gustav ihr entgegen tritt; einen Schrei des höchsten Schreckens ausstoßend, versucht sie zu fliehen, als der König, ihre Hand ergreifend, sie zurückhält.)

## Zweite Scene.

Melanie, Gustav.

Gustav.

Es naht kein Fremder sich. — Ihr königlicher Freund ist's, der Sie hier bewacht.

Melanie.

O Himmel! sieh'n Sie mich!

## No. 11. Duett.

Gustav.

Wie, Sie brauchen der Hölle Kräfte,  
Um mich zu hassen ewiglich? —  
Mich, der unerschrocken bietet  
Zum Opfer treuer Liebe sich?

Melanie (für sich.)

Ha, ich selbst verrieth meine Qualen.  
Nicht mehr erträgt mein Herz seinen Blick!

## No. 10. RECITATIVE and AIR.

## MELANIE.

Oh heaven, have mercy on me! my strength is failing. (She endeavors to rise.) At this frightful place of punished crime, my trembling heart is filled with horror.—I am alone!—Take courage!—(She contemplates the gallows.) I remember fully the instructions she imposed upon me: here among the grey rocks, near yon scaffold, I shall gather with my own hands the magic herb for her, which shall quell the forbidden flame of my heart.

## AIR.

And when with painful fear I've gather'd  
For her this secret talisman;  
And when the sybill shall have smother'd  
This phantom bliss, this happy vain;  
Will mem'ry not remain and hover  
Its gloomy shadows o'er my heart?—

(With disconsolation she drops her head.)  
Yea, even mem'ry I will cover!—  
Gustavus! we fore'er must part!—

How will I aquire,  
That peace I desire;  
Where love's secret fire  
Yet burns in my heart?  
Can love ever vanish?—  
Whoever can banish,  
Or even diminish  
Its hallowed smart?—

Him I shall hate whom I must love?—  
Unpunished be where I earn reprove?—  
No:—It can, it must not be!

Can my resolve yet shake  
When my honor is at stake?—  
When shame and sad disgrace  
Thus seriously menace?—

Oh heaven, aid me in my misery,  
That I may not succumb in the contest!  
Oh, hear my pray'r, grant courage unto me,  
Forsake me not, oh Lord, and give me rest!

(She is about to step toward the scaffold, when Gustavus intercepts her walk; with a loud shriek she attempts to flee from his presence, but the king, perceiving her intention, grasps her hand and keeps her back.)

## SCENE II.

MELANIE. GUSTAVUS.

GUSTAVUS.

'Tis no stranger that nears.—It is your royal friend, that guards your frightful task.

MELANIE (withdrawing her hand.)

Oh heavens! leave me, pray!

## No. 11. DUETTO.

GUSTAVUS.

How? You use demonic pow'r,  
To hate your true and faithful friend?—  
Him, who at this very hour,  
For you alone his life would bend!

MELANIE (aside.)

Ha! I've betrayed my hearts affliction!  
No longer can I bear his sight!



Gustav.

Vernichtet auch die letzten Strahlen  
Süßer Hoffnung noch mein Mißgeschick!  
(mit dem Ausruf der innigsten Bärtlichkeit.)  
Doch wenn Liebe Sie empfinden —

Melanie

(mit gefalteten Händen zu Gustav stehend.)  
Mitleid! darf je Ihr Freund mich strafbar finden?  
Er, mein Gemahl?

Gustav (das Gesicht wegwendend und krampfhaft die Hand  
an die Brust pressend.)

Schweige, mein Herz!

Melanie (wie vorher.)

Der Liebend und treu mir ergeben,  
Nicht achtend Tod und Gefahr,  
Seinem König widmet das Leben.

Gustav.

Genug, genug! ich weiche nicht von hier!  
Du trachtest mir den Tod zu geben;  
Von deiner Hand ist er willkommen mir!

Melanie (für sich.)

Welche Qual, welche Leiden!  
Die Pflicht heischt, ihn zu meiden  
Mein Gatte! ach verzeih!  
Nicht werd ich's überleben,  
Umsonst ist all mein Streben,  
Dahin, dahin die Treu!

Gustav (für sich.)

Welche Qual, welches Leiden!  
Sichern Tod bringt mir dies Scheiden!  
O Freund, verzeih, verzeih!  
Nicht kann ich's überleben  
Umsonst ist all mein Streben,  
Dahin der Freundschaft Treu!

Gustav (leidenschaftlich.)

Und weißt du, daß trotz meinen Kämpfen,  
Trotz allen Zwanges, den ich mir angethan,  
Der Liebe Flammen noch zu dämpfen,  
Ich ohne dich nicht leben kann? —

Melanie (immer ängstlicher.)

Fort, fort muß ich!

Gustav (hält sie zurück.)

Du tödest mich!  
Sprich nur ein Wort, und ich entsage  
Dem Reiche, der Herrschaft, dem Thron;  
Was härteste Loos ich ertrage,  
Wird deine Liebe mir zum Lohn!

Melanie

(außer sich, sucht sich aus Gustavs Armen loszuwinden.)  
Dieser Angst, dieser Qual werd' ich erliegen!  
Fort, fort, ach retten muß ich mich!  
Nicht länger kann ich mein Gefühl besiegen.  
Ja, Gustav, ja ich liebe dich!  
Doch sei edel, ach, beschütze mich  
Vor meinem Herzen!

Gustav.

Melanie!

Melanie (stehend.)

Mitleid!

Gustav (im höchsten Entzücken.)

Kein solches Mitleid mehr,  
Denn Licht und hehr  
Umgiebt, erfreut  
Uns reine Seligkeit!

GUSTAVUS.

And shall your fatal interdiction  
My hearts fond hopes forever blight?—  
(With an expression of devout tenderness.)  
But, if your heart feels love for me—

MELANIE.

(With her hands folded, praying to Gustavus.)  
Mercy!—Dost guilty e'er my husband see  
His wife?—He, your faithful friend!

GUSTAVUS.

(Turning his face aside and pressing his hand to his bosom.)  
Silence, my heart!

MELANIE (as before.)

Who, though addicted in love to his wife,—  
Not minding danger or death,  
To his king is devoting his life!

GUSTAVUS.

Enough, enough! I can not leave from thee!  
'Tis death thus streaming from thy breath!—  
But at thy hand he's welcome unto me!

MELANIE (aside.)

Woeful grief, sad affliction!  
Death it brings and malediction;  
Oh, my husband, oh, forgive!—  
To survive this I can never,  
All my struggles, vain endeavor,  
Oh, where can I find relief!

GUSTAVUS (aside.)

Painful grief, sad affliction!  
Death will bring this dereliction;  
Oh, my friend, forgive, forgive!  
To survive this, I can never!  
All my struggles, vain endeavor!—  
This is friendship's fatal cliff!

(Passionately) And know'st thou, that despite my  
struggles,  
Despite the strains by which I thought to flee—  
The strains by which I braved these flames of  
love,

I find, to leave thee, would be death to me?—

MELANIE (with great alarm.)

Away!—oh, let me flee!

GUSTAVUS (detaining her.)

'Tis death to me!  
Speak but one word!—I'll abdicate  
The crown, my country and my throne!  
With joy I'll share the hardest fate,  
If but thy love I call my own!

MELANIE (out of herself, endeavors to escape  
from Gustavus' embrace.)

These woes, this anguish, my spirit here benumb!  
Hence away! Oh Lord, protect thou me!  
I feel that to the senses of my heart I must suc-  
cumb!—

Gustavus! Yea, I own: I'm loving thee!  
But, alas, be gen'rous now, protect thou me  
From my own heart!

GUSTAVUS.

Melanie!

MELANIE (in a praying attitude.)

Have mercy on me!

GUSTAVUS (in highest ecstasy.)

Such grace no longer now implore!  
When love beams bright  
Its blissful light  
Henceforth and evermore!

Melanie.

Ich werd's nicht überleben! —  
Es war ein Schreckensraum!  
Vor innerm Graun und Beben,  
Vor Wehmuth athm' ich faum!  
(Sie versucht von Neuem sich aus Gustav's Armen zu winden.)

Fort aus seinen Armen,  
Oh' die Liebe siegt!  
Himmel hab Erbarmen,  
Meine Kraft erliegt!

Gustav.

Ohne dich kann ich nicht leben!  
Ha, die Wonne fass' ich faum!  
Liebe lohnt mein heißes Streben,  
Ist's nicht Täuschung, ist's kein Traum?  
(Sie fester umschlingend und an's Herz drückend.)  
Wenn in meinen Armen  
Jetzt der Himmel liegt,  
Bleib' nicht um Erbarmen,  
Denn die Liebe hegt!

Melanie.

Doch man kommt! o Himmel!

Gustav.

Wer kann hieher sich wagen?

Melanie

(Steht den in einen Mantel gebüllten Ankarström den Felsenweg herabkommend.)

Es eilet die Gestalt mit starken Schritten auf uns zu.

Gustav.

Um diese Stunde sollte mir zu folgen Jemand sich erlauben? (Ankarström erkennend.) O Gott! Ankarström!

Melanie

(hüllt sich vor Schrecken erbebend in ihren Schleier)  
Mein Gemahl!

## Dritte Scene.

—0—

Vorige, Ankarström.

Ankarström (sich eilig dem Könige nahest.)

Ist's möglich? — Sie, mein König, an solch einem Orte? — Um diese Zeit noch fesselt Sie ein Rendez-vous? — Jetzt wo Verrath bedroht Ihr Leben? Ein Leben, das so theuer uns! — Und ich, der nur bedacht, Sie vor Gefahr zu schützen, muß erfahren, daß allein unbewehrt Sie sich hieher gewagt?

Gustav.

Und weshalb folgst du mir?

Ankarström.

Ich bin der Einzige nicht; — der Meuterer blutige Rache ist gleich der Freundschaft Ihnen nah, man folgt Ihrer Spur; besetzt hält schon den Felsen die mörderische Schaar.

Melanie (für sich.)

Mich faßt ein Todeschauer!

Ankarström.

Banditen ähnlich harren sie auf ihren Raub. Unkenntlich durch des weiten Mantels Hülle erschien den Frevlern ich als ihres Bundes Glied.

MELANIE.

It was a fatal dream! —  
I'll not survive this day.  
My senses all bedim —  
I tremble with dismay!  
(She renews her endeavors to escape from Gustavus, embrace.)

Now hence from his embrace,  
E'er love yet sways its reign!  
E'er shame and sad disgrace  
Their victim may obtain.

GUSTAVUS.

Delightful, happy dream!  
Oh joyous blissful day! —  
A life renewed doth stream  
Through my veins now light and gay!  
(Drawing her closer towards him and pressing her to his bosom.)

Where thus in my embrace  
A heaven I did gain,  
There ask me not for grace:  
'Tis love shall sway its reign!

MELANIE.

Some one is coming! oh heavens!

GUSTAVUS.

Who can dare to venture hither?

MELANIE (perceiving Ankarstrom, who, enwrapt in his cloak is hastening down the rocky path.)

The figure is hastening in rapid strides towards this spot.

GUSTAVUS.

At this hour some one should have dared to follow hither me?

(Recognizes Ankarstrom.) Oh heavens! Ankarstrom!

MELANIE

(trembling; hides her face in her veil.)  
My husband!

## SCENE III.

—0—

Enter ANKARSTROM in haste.

ANKARSTROM (to the king.)

Is it possible! You, my king, at such a place? At this hour a rendez-vous can yet engage your mind, when treason surrounds and threatens your life? — And I, anxious to protect from danger you, must learn, that alone and unprotected you ventured hither! —

GUSTAVUS.

And why dost thou follow me?

ANKARSTROM.

I am not the only one! — The assassins bloody revenge is, like friendship, near at hand: your steps were pursued, and the rocks which surround us, already are occupied by a murderous band.

MELANIE (aside.)

Deadly horror seizes me!

ANKARSTROM.

Banditti-like they lurch upon their prey! Disguised by the fold of my cloak, they mistook me for one of their own number.

## No. 12. Terzett.

Ankarström.

„Ja,“ sagten sie, „Gustav ist's, wir sah'n ihn dort  
 „Traulich am Arme einer Schönen;  
 „Doch wenn er geht, mag sein Blut uns versöhnen,  
 „Mit Schwedens Thron.“

Melanie (für sich.)

Ha, Schreckenswort!

Gustav (leise zu Melanie.)

Nicht ängste dich dies Schreckenswort!

Ankarström

(zeigt auf einen schmalen Fußweg, der rechts durch die Felsgruppen führt, indem er dem König seinen eignen Mantel umlegt.)

Noch können Sie, verhilft und ungesehen,  
 Durch diese Schlucht dem Späherblick entgehen.

Melanie (leise zum Könige.)

Um Gott! entfliehen Sie.

Gustav (ebenso zu Melanie.)

Dein Führer werd ich sein.

Komm' Theure, folge mir!

Ankarström

(hält Gustav, der mit Melanie abgehen will, zurück.)

Nein, nein!

Den König würde dann der Mörder Dolch erreichen,  
 Denn zum untrüglichen Zeichen  
 Dient die Dame; man weiß, daß Sie mit ihr allein.

Melanie (leise von der andern Seite zum Könige.)

Ja, er hat Recht, entfliehen Sie allein!

Gustav.

Nimmermehr! — Mag ihr Dolch mich erreichen,  
 Ich weiche nicht von dir.

Melanie (wie vorher.)

Nur fort, sie sind nicht weit.

Gustav.

An deiner Seite sterben! — ha, welche Seligkeit!

Melanie (für sich.)

Mein Blut erstarrt vor Angst und Zagen!  
 Ich fühl', es ist um mich gescheh'n!  
 Allmächt'ger Gott, ich kann's nicht tragen,  
 Gerettet, ach, muß ich ihn sehn!

Gustav (für sich.)

Ich würde nicht zu zaudern wagen,  
 Wänt' ich nur sie gerettet seh'n!  
 Allmächt'ger Gott! wie sollt' ich's tragen,  
 Sä'h' ich die Theure untergeh'n.

Ankarström (für sich.)

Gern wollte ich das Leben wagen,  
 Wüß' ich gerettet ihn zu seh'n!  
 Allmächt'ger Gott! wie sollt' ich's tragen,  
 Sä'h' ich den Theuren untergeh'n.

Melanie (zum Könige.)

Wohlan, wenn Sie für sich selbst nichts zu thun be-  
 schlossen,

So zittern Sie für mich.

(Sie ergreift seine Hand und zieht ihn ganz auf die Seite.)

Hier vor des Hatten Augen,  
 Zerreiß' ich diesen Schleier, von ihm verstoßen,  
 Mit Schande dann bedeckt —

Gustav.

O Gott! du tödest mich!

## No. 12. TRIO.

ANKARSTROM.

And they said: "It is the king, we saw him  
 there

"Repining in the arms of a lady fair;

"But when he shall return, then may his blood  
 appease

"The treacherous acts he heaped upon us."

MELANIE (aside.)

Heaven! cease!

GUSTAVUS (in a low tone to Melanie.)

Fear not this dreadful word, thy fright appease.

ANKARSTROM (pointing to a small footpath to  
 the right which leads through a group of rocks—and  
 covering the king with his cloak.)

You may as yet, inwrap't and unperceived,  
 Escape through yonder pass and be relieved.

MELANIE (in a whisper to the king.)

For heavens sake, oh flee, I pray!

GUSTAVUS (to Melanie, likewise.)

Come, come! I'll be thy guide.

My dearest, follow me!

ANKARSTROM (restrains Gustavus, who is about  
 to leave with Melanie.)

No, no! your flight,

My king, in vain would be, for, in the dark,

The lady serves them as their mark.

They know that here with her you are alone.

MELANIE (in a low voice from the other side to  
 the king.)

Yes, he is right, sir! all suspicion shun!

GUSTAVUS.

Never!—May their daggers reach my breast,  
 I will not leave from thee!

MELANIE (as above.)

Away, behold them come!

GUSTAVUS (to Melanie.)

To die here at thy side; oh, blissful happy death!

MELANIE (aside.)

My blood runs cold of fright I'm shaking,  
 I feel my peace of life hath flown.  
 Almighty God! my heart is breaking!  
 Oh, were in safety he gone!

GUSTAVUS (aside.)

With thoughts I am my mind now raking,  
 To see in safety her gone.  
 Almighty God! my heart is breaking,  
 That I shall leave her here alone!

ANKARSTROM (aside.)

Of anxiousness I'm almost shaking!  
 Oh, could my life for him atone!—  
 Almighty God! What am I making,  
 To see in safety him gone!

MELANIE (to the king.)

Well sir! if for yourself you naught to do re-  
 solve,

Ha, tremble then for me! (she takes him by the  
 hand and draws him aside)

Here is my husband sight!

I'll tear this veil forthwith, and thus to him dis-  
 solve.—

An outcast then, I'll sink to shame.—

GUSTAVUS.

Thou killest me outright!



Melanie.  
So wählen Sie. — Soll ich der Rache Opfer sein?  
Gustav.

Ja, immermehr!

Melanie.  
Dann fort! Ich bleibe hier allein!

Gustav (für sich.)  
Ich würde nicht zu zaudern wagen, etc.  
Melanie (für sich.)  
Mein Blut erstarrt vor Angst und Zagen, etc.  
Ankarström (für sich.)  
Gern wollte ich mein Leben wagen, etc.

Gustav  
(scheint noch einige Augenblicke mit sich selbst im Kampfe, faßt dann einen raschen Entschluß und wendet sich in einem feierlichen Tone zu Ankarström.)

Ankarström, jetzt höre mich.  
Die Treu' für deinen König bewährte immer sich,  
Dein eigen ward mein unumschränkt Vertrauen.

Ankarström.  
Mein König!

Gustav.  
Zum Thore von Stockholm schwöre sie zu geleiten.  
Ankarström.

Ich schwör' es!

Gustav.  
Ohne zu sprechen  
Und den Versuch zu machen, sie zu seh'n.

Ankarström.  
Ich schwör' es werde nimmer brechen  
Mein Wort, und treu besteh'n.

Gustav.  
Nimm nie dies heil'ge Wort zurück!

Ankarström.  
Bei Ehr' und Pflicht! bei meiner Gattin Glüd!

Melanie  
(mit zunehmender Angst und Unruhe immer nach den Felsenwegen hinsehend und laufend.)

Am Rand der Felsenböhe  
Hör' ich sie leise nah'n!  
Weh' mir, der Schuld'gen! wehe!  
Ach, was hab' ich gethan!  
Ja, sie nahen! — hingegeben  
Ew'ger Dual ist mein Leben!

(Zu Gustav.)  
O, stiehn Sie! durch Eile nur  
Bleibt noch verborgen Ihre Spur!

Gustav.  
Die Theure will's, ich gehe,  
Zerstör der Mörder Plan  
Was auch mit mir geschehe,  
Nur ihr gehör' ich an!  
Dem Leiden hingegeben,  
Vertraur' ich nun mein Leben!

(Zu Ankarström.)  
Wohl, ich stieh', doch halte nur  
Getreu und redlich deinen Schwur.

Ankarström.  
Am Rand der Felsenböhe  
Hör' ich sie leise nah'n.  
Weh' unserm Reiche! wehe!  
Gelingt der Mörder Plan.

(Zu Gustav.)  
Ja sie nahen! Hingegeben  
Dem Verrath ist Ihr Leben!  
O, stiehn Sie! durch Eile nur  
Bleibt noch verborgen Ihre Spur!

MELANIE.  
Chose then between the two.—Shall I the victim be?—

GUSTAVUS.  
Ha, never!

MELANIE.  
Then leave me here, preserve yourself and flee!

(aside) My blood runs cold, etc.  
GUSTAVUS (aside.)  
With thoughts I am my mind now, etc.  
ANKARSTROM (aside.)  
Of anxiousness I'm almost etc.  
GUSTAVUS.

(For a few moments seems to be struggling for a decision, then, with a sudden resolve, and in solemn tone, he turns to Ankarstrom.)

Ankarstrom, now hear me!  
To thy king thou hast ever proved thy fidelity,  
And in return thou had'st my utmost confidence;

ANKARSTROM.  
My king!

GUSTAVUS.  
Swear, to the gates of Stockholm, to  
safely lead her hence.  
ANKARSTROM.

I swear it!  
GUSTAVUS.  
And not a word to speak,  
Nor ever to attempt her hidden face to see!

ANKARSTROM.  
My king, I swear to you, that I will never seek  
To learn what you desire to hide in secrecy!

GUSTAVUS.  
Recede not from this sacred oath!  
ANKARSTROM.  
I swear it on my honor, upon my faith and troth!  
MELANIE.

(With increasing uneasiness and anxiety, looking to the roadways in the rocks and listening.)

On the crest of the rocky cliff  
I hear them drawing near.  
Where will I find relief?  
Woe me! I die of fear!—  
I never can survive  
This mishap of my life.  
(To GUSTAVUS.)  
Flee, oh flee! But haste alone,  
Can lead you hence, safe and unknown!

GUSTAVUS (aside.)  
Those murderers on the cliff  
Can never make me fear!—  
She wishes me to leave  
And I must now forbear.—  
For her I will survive  
To her belongs my life.  
(To ANKARSTROM.)  
I will escape; to thy care alone,  
This precious pawn I now depone!

ANKARSTROM (aside.)  
On the crest of the rocky cliff,  
I hear them coming near.  
Where shall I gain relief,  
Against these murderers drear?

(To GUSTAVUS.)  
Yes, soon they will arrive;  
Oh flee, and save your life,  
My king, oh haste! But haste alone  
Will save you for our country's throne!

(Gustav nach der rechten Seite ab, wo er zwischen den Felsen verschwindet. Melanie folgt ihm mit ihren Blicken die größte Angst verrathend. Ankarström geht an den Weg zurück, den er gekommen und steht nach allen Seiten hin, ob Gustav den Feinden glücklich entgeht.)

### Vierte Scene.

Melanie, Ankarström.

Ankarström

(zurückkehrend und sich an Melanie wendend.)

Eilen wir zu verlassen den finstern Ort des Schreckens, bis an's Thor von Stockholm getreite ich Sie; erfüllt ist dann mein Schwur!

Melanie (für sich)

Die Sinne schwinden mir!

Ankarström.

Wir müssen geh'n! (steht, daß Melanie sich kaum mehr aufrecht zu erhalten vermag.) O Gott! Sie zittern? und warum?

Melanie

(faum ihrer mächtig, legt die Hand auf's Herz; für sich.)

Weh' mir!

Ankarström.

Vertrauen Sie dem Mann, der, seinem König zu dienen, nicht achtet Vermögen und Leben. Bei Gottes Zorn, der den Meineid bestraft, wiederhole ich den Schwur, den Gustav hier empfangt.

### No. 13. Finale.

Ankarström.

Fort, fort, wir müssen eilen,  
Gehorchen seinem Willen;  
Dem Späheraug verhallen  
Wird Sie die Dunkelheit.  
Von ihm mir übergeben,  
Haß' ich mit meinem Leben  
Für Ihre Sicherheit. —

Melanie (für sich.)

Und darf ich auch den Willen  
Des Königs noch erfüllen,  
Da glücklich er befreit?  
Nicht kann ich's mir vergeben:  
Es kostet mir das Leben,  
Der Unschuld Seligkeit!

### Fünfte Scene.

Vorige, Graf Horn, Ribbing, Berschworene, kommen von allen Seiten die Felsen herab und umzingeln in einem weiten Kreise Melanie und Ankarström.)

Ankarström

(Melanien's Hand ergründend, sobald er die Kommenden bemerkt.)  
Fort fort!

Melanie.

O Gott! sie nah'n.

Horn, Ribbing mit dem Chor der Berschworenen.

Die Pflicht, die wir erfüllen,  
Mag dunkle Nacht umhüllen,  
Wir üben hier im Stillen  
An ihm Gerechtigkeit.  
Er büße mit dem Leben  
Sein frevelhaftes Streben,  
Das laut um Rache schreit!

(Exit Gustavus to the right where he disappears between the rocks. Melanie follows him with her eyes, betraying the utmost anxiety. Ankarstrom returns on the road from whence he came and looks about to all sides whether Gustavus safely escapes his lurking enemies.)

### SCENE IV.

MELANIE, ANKARSTROM.

ANKARSTROM

(Returning, addresses himself to Melanie.)

Let us hasten to leave this dark abode of terror, to the gate of Stockholm I will safely conduct you, fulfilling my oath!

MELANIE (aside.)

My senses all are waning!

ANKARSTROM.

We must now leave! (sees that Melanie can hardly support herself) Oh heavens! You are trembling? and why?

MELANIE.

(Almost senseless, lays her hand on her heart, aside.)  
Woe me!

ANKARSTROM.

Confide to the man, who, to serve his king, would readily give his property or life! By the curse of God, who punishes perjury, I now renew the oath to you, which Gustavus here received.

### No. 13. FINALE.

ANKARSTROM.

Away, in haste away!  
His wishes to obey,  
Let us no longer stay.  
The darkness of the night  
Will hide us from their sight.  
You safely to convey,  
I've pledged my life away!

MELANIE (aside)

I tremble from dismay!  
Shall longer I obey  
His wishes and betray,  
Since he is safe to-night?  
My sorrows to allay,  
I ne'er can find a ray  
Of hope's redeeming light!

### SCENE V.

(The Counts De Horn and Ribbing and the other Conspirators descend the rocks from the various sides, and surround in a large circle Melanie and Ankarstrom.)

MELANIE and ANKARSTROM.

ANKARSTROM (taking Melanie's hand as soon as he perceives the arriving conspirators.)  
Away from here!

MELANIE.

Oh heavens! they come!

DE HORN, RIBBING and CHORUS.

The duties we convey  
May darkness hide away.  
We only here obey  
What justice asks and right.  
His insolence to pay,  
He falls, a warning prey  
To vengeance, here to-night.

Horn.

Ja, uns zur Seite steht der Muth, die größ're Zahl,  
d'rum laßt uns leise nahen.

Melanie

(fast bewußtlos sich an Ankarström schließend.)

Gebrochenes Herz! — Ach, welche Qual! —

Horn (zu Ribbing.)

Siehst du den weißen Schleier dort im Dunkeln  
leuchten?

Ribbing.

Den König sah man hier bei einer Schönen weilen.  
Er ist's!

Horn.

So muß den Tod er finden.

(Alle schreiten auf Melanie und Ankarström zu, die sich ganz  
vorn auf die rechte Seite gezogen haben.)

Nun wohl an!

Ankarström (tritt ihnen entschlossen entgegen.)

Wer da!

Horn und Ribbing

(weichen wie die Uebrigen einige Schritte zurück, dann leise zu  
einander.)

Mein Gott, er ist es nicht.

Ankarström.

Nein. Ihr Herren kennt mich ja.

Horn, Ribbing und Chor.

Wir sind betrogen, es ist Ankarström!

Ankarström.

Er selbst, und weiß der Reihe nach Euch zu nennen:  
Der Graf von Horn, Ribbing. — Sagt, was führt  
Euch hieher?

Horn, Ribbing und Chor (leise zueinander.)

Nicht dürfen wir enthüllen

Den Plan der uns im Stillen

Vom Joche häßt' befreit.

Noch rettete sein Leben

Troßdem wir ihn umgeben

Des Freundes Wachsamkeit.

Melanie (für sich.)

Ha, soll des Königs Willen

Ich frevelnd noch erfüllen,

Da glücklich er befreit?

Nicht kann ich's mir vergeben

Es kostet mir das Leben.

Der Unschuld Seligkeit!

Ankarström (für sich.)

O Gott nach deinem Willen

Mußt' ich die That enthüllen,

Ward der Monarch befreit;

Die Frevler mögen beben,

Denn wer bedroht sein Leben,

Ist selbst dem Tod geweiht.

(mit gebieterischem Tone sich zu den Verschworenen wendend.)

Sieht endlich Rede mir. — Weshalb seid Ihr ge-  
kommen?

Ribbing (mit Ironie.)

Ein süßes Stelldichein rief uns wie Sie hieher.

Horn.

Doch uns're Hoffnung ward vereitelt, wir fanden  
leider nicht, was wir gesucht. (Hier treten einige Ver-  
schworene mit Fackeln im Hintergrunde auf, die sie während des  
Vorgeschehens angezündet.)

Ribbing.

Auch zählen wir darauf, vertraut zu werden mit  
Ihrem Glück, und unverschleiert jene Schöne zu seh'n,  
die muthig sich hieher gewagt.

DE HORN.

For our aid we count courage and the greater  
number; therefore let us hasten on our task!

MELANIE (almost senseless, clinging to  
Ankarström.)

A broken heart! — Ha, torture!

DE HORN (to Ribbing.)

Dost thou perceive the white veil yonder,  
gleaming in the darkness?

RIBBING.

Here the king was observed in company with  
a woman. It must be him!

DE HORN.

Delightful! — Thus he shall find his death!

(All walk toward Ankarström and Melanie, who have  
withdrawn to the corner in the foreground, right.)

Now then!

ANKARSTROM (boldly stepping up to them.)

Who is there!

DE HORN and RIBBING (recede with the others  
a few steps, then, whispering to one another.)

Great God! It is not him!

ANKARSTROM.

No, sirs! You surely know me well!

DE HORN, RIBBING and CHORUS.

We are betrayed, 'tis Ankarström!

ANKARSTROM.

Yes, he himself; and he knows you ev'ry one:  
The count De Horn, Ribbing. — Speak, what can  
lead ye hither?

DE HORN, RIBBING and CHORUS.

(among themselves.)

Our plans not to betray

We must now hide away

What brought us here to-night

Our rage we must allay!

He yet escaped our prey

Through friendships keen foresight

MELANIE (aside.)

Ha! shall I yet yet obey

His wishes, and betray

My husband here to-night? —

My sorrows to allay

I ne'er can find a ray

Of hope's redeeming light!

ANKARSTROM.

Their well selected prey

From them I've snatched away,

With heavens aid and might.

Ha! tremble with dismay,

Assassins! for this day

Shall death your work requite!

(In a commanding tone to the Conspirators.)

Now sirs! give answer to me. — Why came ye  
hither?

RIBBING (ironically.)

A love's rendezvous called us like yourself to this  
place.

DE HORN.

But our expectations were disappointed; with  
sorrow to say, we did not find what we pursued.

(Here some of the Conspirators, who, during the pro-  
ceeding have lighted torches, come to foreground.)

RIBBING.

And we count on it now, that you will acquaint  
us with your conquest, and, unveiled to let us  
behold the fair damsel, which so courageously  
did venture hither.



Ankarström (wie vorher.)

Ha, wenn sich Einer hier des Frevels schuldig machte —! Bei Gott! er soll schmerzlich es bereuen!

Ribbing.

Selbst dieser Widerstand vermehrt noch die Begierde zu wissen, welches Kleinod der Schleier uns verbirgt.

Ankarström.

Ha, wagt es nicht, zu weit zu geh'n,  
Wer nah't, um den ist es gescheh'n!

Ribbing.

Um eine schöne Frau zu seh'n,  
Läßt wohl ein Zweikampf sich besteh'n.

Horn mit den Verschwornen.

Dies ist ein Abenteuer

Wie man es nie erlebt.

Mit wildem Jugendfeuer

Er sie zu schützen strebt!

(Ankarström zieht den Degen, die Verschwornen gleichfalls. Melanie, welche die Gefahr erkennt, in welcher ihr Gemahl, so Vielen gegenüber schwört, vergißt alles und stürzt sich zwischen die gegeneinander Degen, um ihn zu schützen.)

Melanie.

Ach, haltet ein! Schon meines Blatten Leben!

(Durch die Hestigkeit der Bewegung ist der Schleier ihr vom Haupte gefallen, und das Licht der Fackeln fällt auf ihre blassen Gesichtszüge.)

Horn (wie alle Uebrigen erschaut zurückweichend.)

Die Gräfin Ankarström!

Ankarström (wie erschrocken, für sich.)

Melanie!

Die Verschworenen.

Seine Gattin!

Nein, so ein Abenteuer  
Erlebt man nimmermehr  
Hier, wo es nicht gebeuer  
Führt er seine Gattin her!

Ankarström (wie aus einem Traume erwachend.)

Ich opfer' ihm mein Leben, —

Die Ehre raubt er mir!

(vor Wuth stürzend)

Nun soll die Hölle erbeben

Vor meiner Nachbegier!

Ankarström.

Ja Verrath, Schmach und Schande

Tilgt allein schuldig Blut!

Aufgelöst sind die Bande

Der Natur fest in Wuth.

Melanie (im höchsten Schmerz für sich.)

Ja Verrath Schmach und Schande

Tilgt allein schuldig Blut.

Ach, es trennet nun die Bande

Heißer Liebe seine Wuth.

Horn, Ribbing und Chor.

Sie die schöne Unbekannte!

Und ihr Gatte voller Wuth!

Welche zarten Ehebande

Welche eifersücht'ge Wuth.

Ribbing (zu den übrigen Verschworenen.)

Jetzt laßt, eh' wir entdeckt, uns gehen!

Horn.

Sag' an, was könnte uns geschehen?

(Mit Ironie Ankarström bezeichnend.)

Ist nicht des Königs Freund in un'rer Mitte hier?

Ankarström (mit verhaltener Wuth für sich.)

Nunmehr sein ärgster Feind!

(sich zu Horn und Ribbing wendend.)

Sei's bei Euch, sei's bei mir,

Wir müssen bald uns sprechen.

ANKARSTROM (as above.)

Ha! whoever dares to commit the insolence!  
By the Almighty! He shall painfully repent it!

RIBBING.

Ay, ay! this desistance even increases the  
desire to know, what treasure the veil may con-  
ceal.

ANKARSTROM.

Beware and venture not too near;  
Who dares, let him my vengeance fear!

RIBBING.

Ay! for a pretty lady's sight,  
We well might risk a little fight!

DE HORN and CHORUS.

An adventure queer, indeed;  
Which ne'er was heard before!

With vigor, strange to meet,  
He defends his paramour.

(Ankarstrom draws his sword. The Conspirators likewise; Melanie, perceiving the dangerous position, in which her husband, opposed by so many, has got, forgets everything and throws herself between the unsheathed weapons for his protection.)

MELANIE.

Heavens! desist! oh, spare my husband's life!  
(Owing to her haughty movement, she droppes her veil, and the light of the torches falls on her pale features.)

DE HORN (with the others recedes with surprise.)

The Countess Ankarstrom!

ANKARSTROM (perfectly paralyzed—aside.)

Melanie!

THE CONSPIRATORS.

'Tis his wife!

(Aside.) Such adventure, strange, indeed!

Was never heard before:

Here with his wife to meet—

A place which all abhor!

ANKARSTROM (as if he was awaking from a dream.)

My honor he did scamble,

Whilst I risk'd for him my life!

(Raging) Now hell itself shall tremble,  
Where with rage my bosom's rife!

Shame, perfidy disgrace

Is heaped upon my head.

His blood shall now efface

The stain his guilt hath spread!

MELANIE (overcome with grief, aside.)

Shame, perfidy disgrace

Is heaped upon my head!

Oh, could my life replace

That peace which now hath fled!

DE HORN, RIBBING and CHORUS

(mocking.)

Come, let us loudly praise

Such ardent love, that lead

Them to this pleasant place

For a tender tele-a-tete!

RIBBING (to the other conspirators.)

Now let us leave e'er we're detected.

DE HORN.

Why thus in haste! Are we not well protected,  
(Ironically pointing at Ankarstrom.)

Where his majesty's friend here in our midst  
doth dwell?

ANKARSTROM (with suppressed rage—aside.)

But now his bitterest foe! (turning to De Horn and Ribbing) Your diffidence dispell!

Be where it may, we must have an interview.

Ribbing.

Mit Vergnügen, und wäre  
Es nur um zu erfahren, was heut' um Mitternacht  
In solcher Begleitung Sie hieher gebracht.

Ankarström.

Das führt uns nicht zum Zweck. — Bürgt Ihr  
Wort, Ihre Ehre  
Erfüllung mir?

Ribbing.

Unbedingt!

Ankarström.

Welcher Ort?

Ribbing.

Ihre Wohnung.

Ankarström.

Und die Zeit?

Ribbing.

Sieben Uhr, morgen früh.

Ankarström.

Die Belohnung

Bringt die That für Beide.

Ribbing.

Bedarf es unsrer zwei?

Ankarström.

Aberdings — Morgen denn?

Ribbing und Horn.

Herzlich gern. — Es sei!

Ankarström (kehrt zu Melanie zurück.)

Setzt fort von hier, dem Spott uns zu entziehen!  
(mit Ironie, indem er ihr den Arm bietet.)

Sie kennen meinen Schwur;

Bis an's Thor von Stockholm geleite ich Sie nur.

Melanie

(ganz erschöpft, in einem schwebenden Ton zu Ankarström.)

Die letzten Kräfte schwinden! — O Gott! —

Ankarström

(mit gedämpfter Stimme, ihr die Hand pressend.)

Nich zu täuschen. Nicht Bitten, nicht Thränen  
rühren mich;

Der Lob erwartet, Falsche, dich!

Melanie und Ankarström.

Ja, Verrath, Schmach und Schande ic.

Horn, Ribbing und Chorus.

Sie die schöne Unbekannte ic.

(Ankarström ergreift gewaltiam Melanie's Hand und reißt sie,  
die kaum zu folgen vermag, mit sich fort. Der Vorhang fällt.)

Ende des dritten Aktes.

## Vierter Akt.

Ankarströms Arbeitszimmer mit einer Mittel- und zwei Seiten-  
türen. Zur Rechten ein Kamin, auf welchem eine Uhr und  
zwei Vasen von Bronze stehen. Neben dem Kamin ein Tisch.  
Im Hintergrunde, zu beiden Seiten der Mitteltüre, Bücher-  
schränke ic.

### Erste Scene.

Melanie, Ankarström. (Ankarström hat Me-  
lanie noch immer bei der Hand gefaßt und zieht sie nach sich zur  
Mitteltüre herein, die er gleich nachher verschließt; dann legt er  
seinen Regen neben sich auf den Tisch.)

No. 14. Duett und Cavatine.

Ankarström.

Kannst du Ungetreue wäñnen,  
Daß dein Flehen, deine Thränen

3

RIBBING.

With pleasure! and were it but to obtain from  
you,

The reasons of your singular midnight rendez-  
vous.

ANKARSTROM.

This leads not to our end. Will you pledge on  
honor to me

Compliance with my request?

RIBBING.

Certainly!

ANKARSTROM.

Where shall we meet?

RIBBING.

At your residence.

ANKARSTROM.

The hour?

RIBBING.

Seven o'clock in the morning.

ANKARSTROM.

May vengeance shower

The aimed reward for both of you.

RIBBING.

Doth it require two?

ANKARSTROM.

Certainly! — To-morrow then? —

RIBBING.

Will be the interview!

ANKARSTROM (returning to Melanie.)

Now hasten hence away, their derision to escape!

(With irony, offering his arm to her.)

You know the oath that binds me, and which I  
now must keep:

Only to the city's gate I will conduct your road.

MELANIE (quite exhausted, imploringly.)

My strength is utter failing! — Oh God! —

ANKARSTROM (in a suppressed tone.)

Thy pray'r and supplications will be but vain  
endeavor!

False viper! All thy tears can never touch me,  
never!

MELANIE and ANKARSTROM.

Shame perfidy disgrace, etc.

RIBBING, DE HORN and CHORUS.

Come let us loudly praise, etc.

(Ankarstrom forcibly takes Melanie's hand and drags  
her, who is hardly able to follow, from the stage. The  
curtain falls.)

End of the Third Act.

## ACT IV.

(Ankarstrom's study. A middle and two side doors,  
to the right a hearth and Mantelpiece with an elegant  
clock and two bronze vases upon it. A table covered  
with papers, charts, etc. To the rear at each side of the  
main door book cases.)

### SCENE I.

MELANIE, ANKARSTROM (Enter Ankarstrom  
through the main door, dragging Melanie after him, in-  
to the room, which he closes immediately. He then lays  
his sword upon the table.)

No. 14. DUETTO and CAVATINE.

ANKARSTROM.

Canst thou harbor expectations,  
That thy tears thy supplications,



Milbern was dein Herz verbrach?  
Auf, zum Tode dich bereite,  
Denn ich dulde an meiner Seite  
Nimmer dich, bedeckt mit Schmach!

Melanie.

Laß' ab, sieh meine Thränen,  
Darfst mich nicht schuldig wähen,  
Die Gattin nichts verbrach!  
Muß ich vom Leben scheiden,  
Schaffst du dir neue Leiden  
Und häufest Schmach auf Schmach!

Ankarström.

Wißt du, Treulose, dein Verbrechen mir bekennen?  
Kannst du entwaffnen meine unbegranzte Wuth?

Melanie.

Wie soll ich mich der Unreu schuldig nennen,  
Da nur ein Schein des Selbsttritts auf mir ruht.

Ankarström.

O, deine Angst, die Furcht, dein tödtliches Erblassen,  
An Trug und an Verrath mich nimmer zweifeln lassen.

Melanie.

Vielleicht — ja — unbewußt und sorglos liebt' ich ihn,  
Doch darfst du strafbar mich nicht wähen,  
Denn nie riß mein Gefühl zur Schuld mich hin!

Ankarström.

Wie magst du Falsche wähen.  
(Er reißt den Degen aus der Scheide.)

Melanie

(erschrickt heftig, saltet die Hände und wendet sich bittend zu ihm.)

### CAVATINE.

Ach! noch einen Augenblick!  
Gönne mir zu stehen  
Um mein letztes Glück!  
Laß' mein Kind mich sehen  
Mein Kind, mein Kind gieb mir zurück! —  
An meines Lebens Ende  
Den letzten Trost mir spende!  
Versag' der Sterbenden ihn nicht!  
Daß sie sein Arm umschließen.  
Die Schmerzen ihr verleihe,  
Oh' noch ihr Auge bricht!

Ankarström.

Diese Stimme, dieses Aehen  
Ruft mein Mitleid zurück.  
Wie soll ich widerstehen?  
Ihr dankt' ich sonst mein Glück!

Melanie (wie vorher.)

O schenke der trostlosen Armen  
Der Mutterliebe Erbarmen!  
Ach tödte deine Gattin nicht!  
Ein Gott, der gnädig stets verzeihet,  
Wenn uns're Seele tief bereuet  
Und geht nicht mit uns in's Gericht.

Ankarström (für sich.)

Ja, Mitleid hab' ich mit der Armen!  
Könnst' ich mich ihrer nur erbarmen!  
Doch nein, ich darf es nicht!  
Ihren Ruf hat sie entweiht,  
Wenn mein Herz ihr auch verzeihet  
Wird doch Strafe Ehrenpflicht.

Recitativ (zu Melanie.)

Man kommt, weg mit den Thränen! Ich will es,  
und befehle. — Dein herber Schmerz bleib' Jedem

False one, e'er my rage can tame?  
For thy death thou must prepare thee,  
At my side I'll ne'er forbear thee,  
Covered with disgrace and shame!

MELANIE.

Listen to my supplications,  
And my truthful declarations:  
Oh, desist! thy wrath betame!  
Guiltless stands thy wife before thee.  
Sad remorse will soon come o'er thee  
Cover thee with grief and shame.

ANKARSTROM.

Dost thou, false viper, yet thy crime deny?  
Canst thou disarm the witness of thy guilt?

MELANIE.

Shall to a crime—oh heavens!—I affy,  
Which, not committed, on suspicion's built?

ANKARSTROM.

Ha! thy anguish, thy fright, thy deadly pale appearance,  
Do all attest thy guilt. Canst thou yet ask forbearance?

MELANIE.

I own, that unaware and thoughtless my heart  
felt love for him,  
But guilty I am not; no crime have I committed,  
Nor e'er departed from duty's sacred path!

ANKARSTROM.

Canst thou harbor expectations, etc.

(He draws his sword.)

MELANIE.

(Trembling of fright, folding her hands, imploringly.)

### CAVATINE.

Oh!—but a moment grant to me!  
Thy grace let me implore:  
A moment only let me see,  
Embrace my child once more!  
Oh, let my breaking eye,  
My death to dulcify,  
Once more behold its face!  
Oh, see the tears I cry!  
Grant me before I die  
This only act of grace!

ANKARSTROM.

This voice, these supplications,  
Recall now my compassion.—  
How can I desist?—  
Shall yet my rage persist?—

MELANIE.

Mercy with the wretched being,  
Which before thee thou art seeing.—  
Have pity with a mother's love!  
Even God is e'er relenting  
With a soul which is repenting,  
Grants His aid from heav'n above.

ANKARSTROM (aside.)

Pity o'er my heart is stealing,  
To my senses loud appealing.—  
No!—I can, dare not forgive!  
Whilst her crime she is repenting,  
Yet I can not be relenting,  
Though it fills my heart with grief.

### RECITATIVE.

(To Melanie.)

Some one is coming: Away with those tears!  
It is my will, I command!—Thy agony shall be



unbekannt. — Entferne dich. — Nicht ahnen darf man den Fluch, der jetzt durch dich auf meinem Namen ruht.

(Melanie geht auf ein wiederholtes Zeichen Ankarströms durch die Seitenthüre ab.)

## Zweite Scene.

Ankarström, Graf Horn, Graf Ribbing. (Beide Grafen treten zur Mittelhüre ein und grüßen Ankarström mit aufwallender Kälte. Sie tragen Örgen. Ankarström schließt, nachdem er sich sorgfältig umgesehen, die Thüre; er zeigt auf Stühle und laßt sie zum Sitzen ein. Nachdem sie Platz genommen, setzt auch er sich.) NB. Wenn ein Diener die Kommenden anmeldet, setzt dieser die Stühle und entfernt sich dann.)

### No. 15. Trio und Quartett.

Ankarström.

Wir sind allein. — Jetzt hören Sie mich an: Es soll durch Mordmord des Königs Leben enden. (Horn und Ribbing machen eine Bewegung des Widerstrebens.) Ich weiß, wer Mörder warb, und kenn' genau den Plan.

(Bezeichnet Papiere, die auf dem Tische liegen.)

Horn und Ribbing.

Verläumdung ist's!

Ankarström.

Beweise sind in meinen Händen.

Ribbing (fast ironisch.)

So wird Ihr Einfluß wohl, Ihr mächtiges Genie, Die Absicht schnell vereiteln.

Ankarström

(mit zurückgehaltener Wuth und leiser Stimme.)

Befördern will ich sie.

Ribbing (hohnlächelnd.)

So leicht glaubt Ankarström uns hier zu überlisten?

Horn.

Als ob auch wir uns vorzusehn nicht besser wüßten!

Ankarström.

Ihr traut mir nicht? befürchtet hier Verrath?

Wohlan, mißtraut dem Eid, doch glaubet an die That. Wißt, treu euch beizustehn, ist jetzt mein fester Wille, Als sich's des Unterpand, daß ich mein Wort erfülle, Geb' ich in eure Hand mein Kind, mein höchstes Gut! Begehe ich Verrath, so räche euch sein Blut!

Horn und Ribbing (ungewiß.)

Noch kann ich mir nicht denken,  
Was ihn bewogen hat,  
Sein Zutrau'n uns zu schenken,  
Zu theilen den Verrath.  
Doch trachtet er nach Rache,  
Nährt mit uns gleiche Wuth,  
Weißt der gerechten Sache  
Sein Leben, Hab und Gut.

(An Ankarström.) Wir wollen auf dich bauen,  
Auf dein Wort, deine Treu',  
Der Rache anvertrauen  
Den Tod der Tyrannen!

Ankarström.

Noch könnt Ihr Euch nicht denken  
Was mich bewogen hat  
Vertrauen Euch zu schenken,  
Zu üben den Verrath.

concealed to stranger eye!—Leave me!—Unknown shall remain the curse, the disgrace which through thee is heaped upon my name.

(Exit Melanie, subject to a second motion of Ankarstrom, through the side door to the right.)

## SCENE II.

ANKARSTROM. DE HORN. RIBBING.

(Both counts enter from the middle door, greeting Ankarstrom with marked coldness. Ankarstrom, after having carefully examined the room, looks the door and pointing to chairs, invites them to seats. When they both are seated he also sits down.)

### No. 15. TRIO AND QUARTETTE.

ANKARSTROM.

We are alone.—Let us at once arrange:

The king's life is destined to end by assassination. (De Horn and Ribbing make motions of contradiction.)

I am aware who hired murderers and fully know their plans (pointing to papers on the table.)

DE HORN and RIBBING.

'Tis base calumnation!

ANKARSTROM.

I hold the proof in my possession.

RIBBING (ironically.)

Then, sure, your influence, your pow'ful genius Will frustrate their designs.

ANKARSTROM (with suppressed wrath.)

No! I will foster them.

RIBBING (sneeringly.)

Dost Ankarstrom believe, us here so easy to ensnare?

DE HORN.

As though we were utterly of all precautions bare!

ANKARSTROM.

You trust me not?—fear treacherous designs?

Mistrust my oath, but let my acts your praise condign.

Know: faithful to assist you is now my firm resolve;

And as a pawn, that true and firm I to your cause involve,

My child, my greatest treasure, I'll give into your hand;

If treason I commit then may his blood to you repent!

DE HORN and RIBBING (uncertain.)

I can not yet conceive

What moved him to this change,

Which causes him to cleave

To our band of bold revenge.

But rage seems his endeavor,

And vengeance fills his heart!

Our just cause to favor

He now dost take our part.

(To Ankarstrom.) Yea, we will now rely

On your fidelity,

Your rage with ours ally.

Ha! death to tyranny!

ANKARSTROM.

You cannot yet conceive

What moved me to this change,

Which causes me to cleave

To your band of bold revenge!

Ich dürste nur nach Rache,  
 Lechze nur nach seinem Blut!  
 Und weihe Eurer Sache  
 All mein Glück, Hab' und Gut!  
 Drum könnt Ihr auf mich bauen,  
 Auf mein Wort, meine Treu',  
 Der Rache anvertrauen  
 Den Tod de Tyrannen!

Ankarström (zwischen Beide tretend.)  
 Einer Schmach ward ich Preis gegeben,  
 Die ein Geheimniß bleibt, sogar für Euch; —  
 doch ich,  
 Ich kenne sie und setze d'ran mein Leben!  
 Hier sei's gelobt: der König fällt durch mich!

Horn.

Nein, durch mich muß er als Opfer fallen!

Ribbing.

Nur mir gehört die That, sie sei durch mich vollbracht!

Horn.

Mir hat die Ehrenstellen zu rauben er gewagt.

Ribbing.

Woblan, um allen Streit zu meiden,  
 Laßt unter uns das Loos entscheiden.

Horn.

Es sei, zeichne selbst die Namen auf.

Ankarström.

Ich füge mich in Alles, zählet darauf.

Alle Drei.

Den Sieg laß mich erringen,  
 O Himmel! und vollbringen  
 Der Rache Richteramt!  
 Nicht vor dem Tod eibebe  
 Mein Herz, voll Kraft erbebe  
 Die Rache sich, die es entflammt!

(Ribbing setzt sich an den Tisch und schreibt die Namen auf drei verschiedene Papiere. Horn nimmt eine der Vasen vom Mantel und stellt sie auf den Tisch.)

### Dritte Scene.

Vorige. Melanie aus der Seitenthüre. Ankarström (der die eintretende Melanie bemerkt, geht auf sie zu und fragt sie unwillig.)  
 Was suchst du hier? — wir sind nicht gern gestört.

Melanie (schüchtern.)

O verzeihe! Der König sendet einen seiner Page, dem er aufgetragen, mit dir zu sprechen.

Ankarström.

Der König? — er mag warten. (Zu Melanie, die sich zurückziehen will) Du mußt bleiben!

Melanie.

Was forderst Du von mir?

Ankarström (leise zu ihr.)

Gottes strafende Hand hat umsonst dich nicht hither geführt. (für sich.) Ich will, daß die Verbrecherin erwähle durchs Loos den Rächerarm, der ihren Buhlen straft.

(Ribbing hat die Namen aufgeschrieben, faltet die Papiere zusammen, und wirft sie in die Urne.)

Ankarström (führt Melanie an den Tisch.)

Dort aus der Urne zieh nach Gefallen ein Loos.

Melanie (leise zu ihm.)

Und warum wählst du mich?

Ankarström.

Du thust, was ich gebot.

But rage is my endeavor  
 And vengeance fills my heart!  
 Your just cause to favor  
 I now will share your part.  
 You safely may rely  
 On my fidelity,  
 My rage with yours ally.—  
 Ha! death to tyranny!

ANKARSTROM (stepping between them.)

On me he has heaped disgrace and infamy.  
 As yet a secret 'tis; e'en to you.—But I,  
 I know it, and my life I'll give, to see  
 Him fall!—I swear: the king now at my hands  
 shall die!

DE HORN.

No, no! through me the king shall fall a prey!

RIBBING.

But mine is the revenge; through me the deed  
 be done!

DE HORN.

From me the place of honor he dared to take  
 away!

RIBBING.

All quarrels to avoid, let us by lot decide.

DE HORN.

So be it! write the names thyself (to Ankarstrom)

What do you say?

ANKARSTROM.

Trust on me, I willingly obey!

ALL THREE.

Let vict'ry me now gain,  
 Oh heaven! and obtain  
 The office of revenge!  
 Of death I will not quaver;  
 My burning heart shall never  
 This sacred wrath estrange!

(Ribbing seats himself to the table and writes the names on three different slips of paper. De Horn takes one of the vases from the mantelpiece and places it on the table.)

### SCENE III.

Enter MELANIE from the side door. ANKARSTROM (perceiving Melanie's entrance, steps towards her, and in an unkind tone asks:)

What seest thou here?—We wish to be undisturbed.

MELANIE (timidly.)

Thy pardon I pray!—The king sends one of his pages with a message to thee.

ANKARSTROM.

The king?—he may wait! (to Melanie, who is about to withdraw) Thou must remain.

MELANIE.

What dost thou ask of me?

ANKARSTROM (in a low voice to her.)

God's avenging arm did not for naught send hither thee. (Aside.) It is my will that the mistress herself by lot shall chose the avenger which shall punish her paramour.

(Ribbing has written the names and folds the papers, which he throws into the urn.)

ANKARSTROM (leads Melanie to the table.)

There, from the urn chose at pleasure a lot.

MELANIE (in a low voice to him.)

And why dost thou select me?

ANKARSTROM.

Do what I bid thee to perform!



Melanie.

O Gott! Was soll dies Geheimniß? Schauder fällt meine Bruß!

(Auf Ankarströms wiederholtes Zeichen zieht sie eines der Papiere aus der Urne und überreicht es ihm mit zitternder Hand.)

Ankarström

(nimmt es nicht, sondern weist sie damit an Ribbing, zu dem er sich gleichzeitig wendet.)

Lesen Sie!

Ribbing (entfaltet das Papier und liest.)

„Ankarström.“

Ankarström (freudig.)

O gerecht ist der Beschluß des Himmels!

Melanie (ihm mit steigender Angst beobachtend.)

Welch' ein Verdacht!

Ha! wie soll ich durchschauen,

Ob auf Verrätherei

Sie ihre Pläne bauen?

Wär' ich Arme doch frei!

Ribbing und Horn (zu Ankarström.)

Wir wollen auf dich bauen etc.

Ankarström (leise zu Beiden.)

Wohl könnt Ihr auf mich bauen etc.

Melanie

(mit dem Anscheine der Verzweiflung, für sich.)

Sie brüten Königsmord! Sie eilt, ihrer Sinne kaum mächtig, auf Ankarström zu.) Ankarström!

Ankarström (jornig.)

Was willst du noch?

Melanie (erschrocken zurückweichend.)

Nichts. (für sich.) Wie rett' ich ihn und schöne den Gemahl?

## Vierte Scene.

Vorige. Oskar.

No. 16. Quintett und Finale.

Oskar (tritt durch die Mittelhüre ein und wendet sich zu Melanie, sie ehrerbietig grüßend.)

Ich bringe, gnäd'ge Gräfin, für heute frohe Botschaft vom König, meinem Herrn.

Ankarström (für sich.)

Von ihm? — ich könnte rasend werden.

Oskar.

Er hofft Sie auf dem Ball, den er heut Abend giebt, nebst dem Gemahl zu seh'n. — Sie schlagen's hoffentlich nicht aus?

Melanie (verlegen.)

Und doch. — Ich werde nicht erscheinen.

Oskar.

O, mein Herr läßt keine Ausflucht gelten, es zieren alle Schönen des Hofes dieses Fest. — Ein wunderbarer Ball, im Opernhaus gegeben, an Pracht und Freude reich; genug, ein Maskenball.

Ankarström (seßhaft, indem er einen bedeutungsvollen Blick auf seine Mitverschwornen wirft.)

Sag' an, ist das gewiß?

Oskar.

Ei freilich, außer Zweifel; ein Bal pare, verlarvt, auf's Schönste kostümir't. (Zu Melanie.) Mich soll man nicht erkennen.

Ankarström, Ribbing, Horn (leise zu einander.) Wie erwünscht! es ersann unverhofft der Tyrann ein Mittel für die Rache!

Ankarström (laut zu Oskar.)

Wir kommen auf den Ball; die Gräfin so wie ich.

MELANIE.

Oh heavens! What means this mystery?—

Horror seizes my heart!

(On a second motion she draws one of the papers from the urn, and, with a trembling hand gives it to Ankarstrom.)

ANKARSTROM (refuses to take it, but shows her to Ribbing with the same, whom he also addresses.)

Read it!

RIBBING (opens the paper and reads.)

„Ankarstrom.“

ANKARSTROM (elated.)

Oh, just is the decision of heaven!

MELANIE (observing him with increasing anxiety.) What horrible suspicion!

Ha! how can I penetrate

Their treacherous design?

Their plans now to frustrate,

I must my strength combine.

RIBBING and DE HORN (to Ankarstrom.)

Yea, we will now rely, etc.

ANKARSTROM (to both.)

You safely can rely, etc.

MELANIE (with an expression of despair,—aside.) They are breeding regicide! (almost out of herself, she hastens to Ankarstrom.) Ankarstrom!

ANKARSTROM (passionately.)

What dost thou want?

MELANIE (receding frightened.)

Nothing! (aside.) How can I save his life and spare my husband?

## SCENE IV.

0

(Enter OSCAR through the main door.)

No. 16. QUINT. AND FINALE.

OSCAR (to Melanie, whom he greets with reverence.)

A happy news, my Lady, I'm bringing from the king, our most gracious sovereign.

ANKARSTROM (aside.)

From him?—'tis enough to drive me mad!

OSCAR.

He hopes to see you together with your husband at the ball, which he to-night is giving. 'Tis hoped that you will not refuse?

MELANIE (perplexed.)

And yet.—I can not appear.—

OSCAR.

Ay! My Lord will not allow any excuse; all the fair ladies of the Court will adorn the feast. A magnificent Ball, to be given at the Opera House, resplendent with fashion and delight; enough said: a grand Bal-masque!

ANKARSTROM (animated, casting significant looks on his fellow conspirators.)

Tell me, is that sure?

OSCAR.

Ay, certainly!—A Bal-pare, masked, disguised in gorgeous costumes. (To Melanie.) No one shall know me there.

ANKARSTROM, RIBBING, DE HORN.

(Whispering to one another.)

Delightful! The tyrant invented himself the medium of our revenge!

ANKARSTROM (aloud, to Oscar.)

We will be at the ball; the countess as well as I!



Melanie (wie vorher.)

Wie könnte ich —

Ankarström.

Mein Wille. (Zu Oskar.) Dem Könige melde es.

Oskar.

Die Nachricht wird ihn hoch erfreuen.

Ankarström.

Auch er erscheint?

Oskar.

Versteht sich!

Ankarström. Ribbing. Horn.

Und wir mit ihm.

Oskar.

Freude, Lust und Scherz  
 Beleben auf's Neue das Herz!  
 Dort finden sich gar schmuck und fein  
 Die Menge schöner Damen ein.  
 Bunter Glanz, munt'rer Tanz,  
 Was sich regt und bewegt,  
 Fühlt sich begeistert durch die Pracht  
 Des Festes, und der Schönheit Nacht.  
 Ueberall Sinnenrausch,  
 Heiße Blut, Liebestausch!

Melanie (für sich.)

Mein Herz von Angst durchbebt,  
 Zum Himmel sich erhebet,  
 Denn rächend, ach, umschwebet  
 Der Todesengel mich! —  
 Auch Gustav wird noch heute  
 Der Rache sich're Beute,  
 Kein Freund steht ihm zur Seite! —  
 O Gott, wie fürchterlich! —

Ankarström, Ribbing, Horn (für sich.)

Vor Freude trunken liefert er  
 In uns're Hände sich nunmehr;  
 Der Unvorsichtige ahnet nicht  
 Entflammter Rache Strafgericht.  
 Gewiß uns'rer Beute,  
 Empfängt er noch heute,  
 Im Rausch eif'ler Freude  
 Den Lohn uns'rer Schmach.  
 Bei Tanz und Genüssen,  
 Bei Scherz, unter Küßen  
 Soll schmerzlich er büßen,  
 Was längst er verbrach.

Oskar zu Melanie.)

Ein Maskenzug erscheint, wie ich bei Hof vernommen.

Ankarström

(zu Ribbing und Horn, auf der rechten Seite.)

Das Gedränge im Saal wird der That günstig sein.

Oskar (wie vorher.)

Aus London und Paris sind Wöden angekommen.

Ribbing.

Vom Tode soll nunmehr ihn keine Macht befreien.

Ankarström.

Mir ward das schöne Loos, den Todesstreich zu führen.

Oskar (wie vorher.)

Des Königs Dank wird Ihnen allererst gebühren,  
 Und wenn ich wagen darf, die Gunst mir zu erleben —  
 (Er fordert Melanie stüchmelnd zum Tanze auf, die es an-  
 nimmt, aber verstoßen und ängstlich nach Ankarström und den  
 beiden Andern hinüberblickt.)

Ankarström (wie vorher.)

Heute noch, auf dem Ball soll's gescheh'n.

MELANIE (as before.)

How could I —

ANKARSTROM.

'Tis my will! (to Oskar.) Inform the king of this.

OSCAR,

'Twill be delightful news to him.

ANKARSTROM.

He will also be there?

OSCAR.

Why, surely!

ANKARSTROM. RIBBING. DE HORN.

And we with him!

OSCAR.

Joy pleasure and delight  
 Anew the heart ignite!  
 In fashions gorgeous rich and rare,  
 A multitude of ladies fair,  
 We will meet, spruce and neat,  
 Elegance, lively dance.  
 Whatever moves about the hall  
 Will be elated with the ball.  
 Ev'rywhere, beauties fair,  
 Faces bright, love's delight!

MELANIE (aside.)

My heart of grief is breaking,  
 My senses all forsaking,  
 Of anguish I am shaking,  
 I feel the pangs of death! —  
 Gustavus yet to-day,  
 Will also fall a prey  
 To vengeance's cruel sway!  
 Oh, hideous distress! —

ANKAR., DE HORN, RIBB. (aside.)

Intoxicated with delight  
 He falls our easy prey to-night,  
 Imprudence makes himself prepare  
 For vengeance's hand the ready snare.  
 Sure of our prey,  
 He shall get to-day  
 The well earned pay  
 For our disgrace.  
 'Mid joy and ovations,  
 Vain intoxications,  
 'Mid jests and flirtations  
 He shall sink into death!

OSCAR (to Melanie.)

As I have learned, there will appear a masquerade procession.

ANKARSTROM.

(To Ribbing and De Horn, at the other end of the stage.)

The crowd within the hall will aid us to succeed.

OSCAR (as above.)

From London and from Paris have arrived the latest fashions.

RIBBING.

No power upon earth shall shield him from the deed!

ANKARSTROM.

I've gained the happy lot to strike the fatal blow.

OSCAR (as above.)

The king his special thanks upon you must bestow;

And if I dare to ask your Ladyship's kind grace —

(He pantomimes to Melanie an invitation to dance.  
 Melanie accepts, but clandestinely casts anxious looks  
 toward Ankarstrom and his confederates.)

ANKARSTROM (as before.)

On the Ball the tyrant shall to-night yet, find his death!

Ribbing.

Ein schwarzer Domino —

Horn.

Wie dann uns selbst erkennen?

Ankarström.

Ein weißes Band am Arm erweckt nicht Verdacht.

Ribbing und Horn.

Und welches Lösungswort?

Ankarström.

"Der Schweden Freiheit naht."

Ankarström, Ribbing und Horn.

Ja, heute noch, um Mitternacht,

Sei, treu dem Eid, die That vollbracht.

Oskar (mit zunehmender Fröhlichkeit.)

Freude, Lust und Scherz ic.

Melanie (für sich.)

Mein Herz von Angst durchbebet ic.

Ankarström, Ribbing, Horn (geheimnisvoll zueinander.)

Von Freude trunken liebert er ic.

(Oskar geht durch die Mittelhüre ab. Melanie erhält durch Ankarström ein gebieterisches Zeichen, sich in ihr Zimmer zu begeben. — Nachdem die drei Verübenden sich nochmals die Hände reichen, fällt der Vorhang.)

Ende des vierten Actes.

## Fünfter Akt.

(Kürze Gallerie in der Nähe des Opernhauses.)

## Erste Scene.

Gustav (allein.)

## No. 17. Recitativ und Arie.

So hat Gott es gefügt, daß sie noch unentdeckt ihre Wohnung erreichte und geheim Alles blieb. Doch Ehre und Freundschaft fordern, von nun an zu meiden die Ewiggeliebte! — Beiden sei es gelobt. — Zum Gouverneur von Finnland hab' ich Ankarström ernannt, und morgen schon reist er mit ihr dahin.

Arie.

Dich heil'ge Freundschaft entweißte

Dieses Herz zu eig'ner Qual!

Die Geliebte seh' ich heute,

Aber ach zum letzten Mal!

Trübe Ahnung füllt die Seele

Schreckensbilder der Phantasie,

Deren Deutung ich mir verhehle,

Stehen vor mir, weichen nie!

(Man hört aus der Entfernung die Tanzmusik herüberhallen.)

Freudebringende Klänge

Tönen dort. — Im Gedränge

Sammeln Masken in Menge

Sich zu rauschender Lust.

Alles huldigt der Freude,

Nur ich dies Treiben meide,

Verberge, was ich leide,

In tiefbewegter Brust!

Doch auch sie schmückt den Ball! und ich, ich weile hier? —

Sa, hinweg, geliebtes Bild! — Hinweg von mir!

Muß von dir nun lassen,

Heißgeliebte mein!

Den Entschluß zu fassen,

Welche Todespein! —

RIBBING.

A black Domino will easy us dissemble.

DE HORN.

But how then know each other in the throng?

ANKARSTROM.

A ribbon on the arm will nothing strange resemble.

RIBBING and DE HORN.

What shall the watchword be?

ANKARSTROM.

"The death of Sweden's wrong."

ANKARSTROM. DE HORN. RIBBING.

At midnight-hour our task shall be;

The death of Sweden's tyranny!

OSCAR (with increasing gayety.)

Joy, pleasure and delight, etc.

MELANIE (aside.)

My heart of grief is breaking, etc.

ANKARST. RIBBING and DE HORN.

Intoxicated with delight, etc.

(Exit Oscar through the main door. Ankarstrom motions Melanie to repair to her room. The three Conspirators again join their hands, whilst the curtain falls.)

End of the Fourth Act.

## ACT V.

(A small gallery near the Opera Hall.)

## SCENE I.

GUSTAVUS (alone.)

## No. 17. RECITATIVE and AIR.

So it has been the will of divine providence, that, undiscovered, she hath reached her home, and every thing remains in secrecy. But honor and friendship now demand that I henceforth should flee the beloved idol of my heart. To both be it promised.—As governor of Finland I have appointed Ankarstrom, and to-morrow they shall begin their journey thither.

AIR.

Friendship, thee I've desecrated,

To my sorrow, pain and grief!

Once more I'll see the adored,

Her, alack, fore'er to leave!

Sad forebodings fill my bosom,

Idle phantoms haunt my brain:

From these wild imaginations

To escape I strive in vain!

(Dancing music is heard from the distance.)

Melodious strains are resounding

From the Ball.—With mirth abounding,

Maskers fill their surrounding

With joy and with delight.

All hearts o'erflow with pleasure;

I alone avoid this treasure,—

A suffering beyond measure

In my bosom lies recondite.

And she, Melanie, too, is there!—And I—I tarry here?—

Ha! depart, beloved image!—to me however dear!—

Must henceforth now leave thee,

Idol of my heart.

Cruel fate couldst thou bereave me,

Inflict on me this hapless part!—



All zu herbes Leiden,  
 Das ich tragen soll! —  
 Scheiden muß ich — scheiden! —  
 Sagen dir auf ewig Lebewohl!  
 (Er naht sich der Thüre, welche zum Ballsaal führt.)  
 Ach sie ist mir so nah, — noch kann ich sie seh'n! —  
 Nein! — fort! — um der Verführung zu entgeh'n.  
 Ja Ehr' und Pflicht entscheiden;  
 Ich muß sie ewig meiden,  
 Darf nie sie wiederseh'n!

## Zweite Scene.

Gustav, Oskar.

Oskar (mit einem Brief in der Hand.)

An des Pallastes Pforte ist eine Unbekannte, gehüllt in undurchsichtige Schleier mir begegnet. In aller Eile gab sie mir diesen Brief, und sprach ganz leise: „Dem König, doch geheim.“

Gustav (öffnet den Brief und durchliest ihn schnell.)  
 Man warnt mich, auf den Ball zu geh'n. — Wie fein! — Hände ich dem Rath zu folgen mich geneigt so glaube man, daß sich der König — daß ich mich fürchte.

Oskar (besorglich.)

Es scheint dies Schreiben — ?

Gustav.

Still! folge mir. (Geht mit Oskar ab.)

## Dritte Scene.

(Der große Ballsaal im Opernhaus, glänzend erleuchtet. Zur Linken eine Treppe von Granit, welche zu den Zimmern des Pallastes führt. Oben auf der Treppe stehen zwei schwedische Grenadiere als Wache. Zur Rechten und in der Tiefe noch andere kleinere Säle, in denen getanzt wird. — An jeder Thüre stehen Grenadierwachen.)

Masken aller Art auf das reichste und geschmackvollste kostümirt, drängen sich in unüberschaubarer Menge auf der Bühne umher. Unter Dominoes und Charaktermasken wandeln Personen vom Hofe in reichgestickten Kleidern. Man verfolgt, wird verfolgt, genest von allen Seiten. Das regste, mit den lebhaftesten Farben aufgetragene Bild einer Maskerade muß hier aufgestellt sein. In der Mitte und in den Nebensälen werden bei der Verwandlung mehrere Quadrillen gelangt und beendet.)

### No. 18. Allgemeiner Chor.

Bezauberndes Gepränge  
 Und Hochgenuß die Menge,  
 Findet man hier lieblich vereint  
 Zu losem Scherz  
 Bis zum Morgen erklinget  
 Tanzmelodie und bringet  
 Hüpfend und schelmisch, wie's scheint,  
 Uns Liebchens Herz.  
 Einige Masken (andere in ihrer Nähe bezeichnend.)  
 Seht den ältlichen Herrn  
 Der so zärtlich sich stellt.

Ander Masken (ebenso.)

Er erkaufte sich gern  
 Was der Jugend gefällt.

Noch Andere (wie die Vorigen.)

O, welch häßlicher Mann,  
 Der sein Weibchen blamirt!

Die Ersten.

Jener ist ihr Galan,  
 Der zum Tanz sie geführt.

Ander Masken (die vortreten.)

Dort die Eifersucht tobt,  
 Und zwei Liebende trennt.

Oh, severe infliction,  
 Which my grief doth swell;  
 Bitter is this valediction,  
 Deathful this farewell!  
 (He walks towards the door which leads to the ball-room.)  
 Alack! I might yet see her, she is so near to me!  
 No!—away!—E'en this seduction I must flee!—  
 Yea, honor and duty decide:  
 I must by it abide  
 My love forever flee!

## SCENE II.

GUSTAVUS. OSCAR.

OSCAR (with a letter in his hand.)

At the gates of the palace, an unknown lady, hidden by an impregnable veil, met me. In great haste she gave me this letter and said to me in a whispering tone: "To the king, but secretly."

GUSTAVUS (opens the letter and reads it.)

I am warned away from the Ball, where my life is threatened by murderous assassins.—How fine!—If I should heed the advice, then it will be considered that the king—that I am afraid.

OSCAR (uneasy.)

It seems this letter—?

GUSTAVUS.

Silence! Come, follow me!

(Exeunt both.)

## SCENE III.

The large Ball-room in the Opera House, brilliantly illuminated. To the left a stairs of granit, which leads to the apartments in the palace. At the head of the stairs two Grenadier guards, as sentinels. To the right and in the rear, smaller saloons. At each door Grenadier sentinels.

(Masks of all kinds in tasteful, and elegant costumes, throng in multitude the stage. Amid Dominoes and Character-masks, Courtiers in richly embroidered dresses, Officers and Noblemen, etc. etc., move in all directions. The most vivid picture of a masquerade must be visible. In the centre of the stage and in the smaller saloons several Quadrilles are danced and ended when the scene changes.)

### No. 18. CHORUS.

Pageantry enchanting,  
 Enjoyments, highly augmenting,  
 Here we find, lovely allied  
 In playful sport.  
 Melodious strains adorning,  
 Merry till the morning,  
 Bring to us 'mid sportive delight  
 Trueloves heart.  
 SOME MASKS (pointing to others in their neighborhood.)

See the elderly Lord,  
 Who so tenderly acts.

OTHER MASKS (in the same manner.)

He would purchase the sport,  
 Which in youth so attracts!

STILL OTHERS (like the above.)

What an ugly old spouse,  
 Who is blaming his wife!

THE FIRST.

His vigilance to chouse,  
 See both now contrive.

OTHER MASKS (coming to the foreground.)

See jealousy raging  
 'Twixt yonder young pair!



Noch Andere.

Hier wird Treue gelobt  
Ehe der Name sich nennt.

Die Ersten.

Dort giebt's Haber und Streit,  
Durch Zigeuer erregt.

Die Zweiten.

Hier wird Liebenden heut'  
Eine Schlinge gelegt.

Allgemeiner Chor.

Beglaubertes Gepränge etc.

(In dieser Scene ist der Gesang immerwährend durch Pantomime begleitet, die zum Theil mit den Worten der einzelnen Masken übereinstimmt, zum Theil für sich bestehn.)

(Ein Herr rührt zwei Damen, die in Streit gerathen sind, und giebt sich alle Mühe sie zu versöhnen. Ein anderer Herr verfolgt eine Dame, die seine Gattin ist und die von einem andern maskirten Herrn geführt wird. Befragt, von ihrem Gemahl erkannt zu werden, findet sie eine ihr an Gestalt und Kleidung ähnliche Freundin und läßt sie unvermerkt im Gebränge ihre Stelle einnehmen. Kaum ist es geschehen, als der Gemann das Pärchen anhalt und seine vermeintliche Frau nöthig, die Maske abzunehmen; worauf er seinen Irrthum erkennend sich beschämt zurückzieht und von den Umstehenden verlacht wird. — Am Schluß des Chors läßt das Ball-Orchester sich hören und alle tanzenden Herren laufen umher, ihre Tänzerinnen aufzusuchen und sich mit ihnen in die Reigen zu stellen.)

Ballet. Es folgen mehrere charakteristische Tänze aufeinander. Während derselben werden durch prächtig gekleidete Hof-Livreebediente den zusehenden Masken Erfrischungen gebracht. Nach geendetem Tanz zerstreuen sich die Paare.)

## Vierte Scene.

Graf Horn, Graf Ribbing und mehrere Verschworene treten verlarvt ein, jeder ein weißes Band am Arme tragend. Gleich nachher erscheint Ankarström in einem schwarzen Domino, gleichfalls mit dem weißen Bande am Arme.

### No. 19. Finale.

Horn

(Ankarström bemerkend, der vorsichtig umherblickt.)

Einer unserer Vertrauten, der geruht dem Eide, sich uns mit Vorsicht naht.

(Geht auf Ankarström zu und reicht ihm die Hand.)

„Der Schweden —

Ankarström (leise.)

Freiheit naht.“

Alle (zu einander.)

Es ist Ankarström!

Ribbing.

D sprich, was bringst du Neues?

Ankarström (nimmt die Maske ab.)

Der König bleibt daheim; so eben vernahm ich, was ihn dazu bewog.

Ribbing.

So schlägt die Absicht fehl?

Horn.

Wer sagt es dir?

Ankarström.

Der Mann, dem Alles er vertraut sein erster Kammerer; ich hörte es aus seinem Munde. — Als auf den Ball zu geh'n der König sich entschloß, ward er durch einen Brief von fremder Hand gewarnt; der Tod erwart' ihn hier, so stand geschrieben.

Horn, Ribbing und die Verschworenen.  
O Gott!

Ribbing.

Wir sind entlarvt.

Horn.

So kommt er also nicht?

STILL OTHERS.

Behold this couple, engaging  
Their heart-loves affair!

THE FIRST.

Here is quarrel and strife,  
By gipsies inflamed!

THE SECOND.

See yonder young wife,  
How her husband she tamed.

GENERAL CHORUS.

Pageantry enchanting, etc.

(In this Scene the song is accompanied by pantomime, which, in some instances agrees with the several masks, and in others is independent of the same.)

A gentlemen is accompanied by two ladies, who got to quarrel, and he uses all his endeavors to pacify them. A husband pursues his wife who is accompanied by another gentleman in mask. Afraid to be recognized by her spouse, the lady finds a friend, who in figure and mask nearly resembles her, and in the throng makes her occupy her own place. Hardly done, the husband estops the pair, and compels his supposed wife to unmask; perceiving his error he withdraws in confusion amid the laughter of the bystanders. — At the end of the Chorus the Orchestra begins the prelude to a dance, and all gentlemen haste in search for their ladies, to place themselves in readiness for dancing.

BALLET. Several characteristic dances follow each other in succession. During the Ballet elegantly dressed court servants hand refreshments to the masks. After the dances the couples disperse.

## SCENE IV.

Enter the Counts DE HORN and RIBBING and several of the Conspirators all in mask, each one a white ribbon on the left arm. Immediately thereafter ANKARSTROM appears in a black Domino, also a white ribbon on the left arm.

### No. 19. FINALE.

DE HORN (perceiving Ankarstrom, who is cautiously approaching.)

One of our friends, who, true to his oath, is cautiously nearing. (Goes towards Ankarstrom and gives him the hand.) "The death of—

ANKARSTROM (in a low voice.)

Swedens tyranny."

THE CONSPIRATORS (to each other.)

'Tis Ankarstrom!

RIBBING.

Oh speak, what bringest thou news?

ANKARSTROM (taking off his mask.)

The king remains at home; this moment I have learned what caused him to this change.

RIBBING.

Then our object fails?

DE HORN.

Who told thee?

ANKARSTROM.

The man to whom he confides everything, his first chamberlain has told me so himself. — When the king was about to repair to the ball, he received a letter from a strange hand, warning: that death awaited him here; so it read.

DE HORN, RIBBING and CONSPIRATORS.  
Oh heavens!

RIBBING.

We are exposed.

DE HORN.

Then he will not appear?

Ankarström.

Nein, es darf ihm Niemand nahen.

Horn.

Ich spähe' den Schreiber aus, der schändlich uns verrathen.

Ankarström

(Seine Maske wieder vor das Gesicht nehmend.)

Sprich leise nur, man hört dich sonst. Ja, ja, dort läuft ein Späher.

Horn.

Und wer?

Ankarström.

Ich kenne ihn nicht, doch uns verfolgt sein Blick.

(Die Berathorenen trennen sich und verlieren sich unter den übrigen Masken. Ankarström will sich gleichfalls entziehen, wird aber immerwährend von der bezeichneten Maske verfolgt.)

Ankarström.

Nun bin ich's müde! Was davon essen, wird aber von der Maske am Domino festgehalten.)

Maske.

Du strebst umsonst dich zu verbergen, ich weiche nicht von dir und kenne dich.

Ankarström.

Vielleicht?

Maske.

Graf Ankarström. — Wo ist die schöne Frau, die hier mit dir erschienen?

Ankarström.

Sie ging zur Königin. Du machst, schöne Maske, der Dame wohl den Hof?

Maske.

Davor behüt' mich Gott!

Ankarström.

Und warum?

Maske.

Weil lebend an Hof, ich großen Herrn von jeher Platz gemacht.

Ankarström.

Der Page ist's!

Oskar (unmuthig.)

Ich bin erkannt; — wie schade! Nimm die Larve ab.

Ankarström (droht ihm scherzend.)

So kommt man auf den Ball, mein ehrenwerther Page, um losen Scherz zu treiben, weil Gustav nicht hier.

Oskar (verwundert.)

Gustav nicht hier? — (verschminkt.) Und doch!

Ankarström.

Er wäre hier?

Oskar.

Nur stille!

Ankarström.

Weißt du's gewiß?

Oskar.

Ei freilich!

Ankarström.

Seit wann? — O sag' es mir!

Ariette.

Oskar.

Durch mich erfahren Sie es nicht.

Denn ich bin nur zum Tanzen da.

Trala, trala, lala, lala, lala!

Begleitet hab' ich ihn allein,

Er will gekannt von Niemand sein.

Sie seh'n, man muß geheim es halten,

Denn Schweigen mach' er mir zur Pflicht.

ANKARSTROM.

No! — No one is allowed to see him.

DE HORN.

I will espy the writer, who so shamefully betrayed us.

ANKARSTROM (who has again masked his face.)

Speak cautiously, we are watched.

Yea, yea! there lurks a spy!

DE HORN.

Who is it?

ANKARSTROM.

I know him not, but he pursues us with his looks.

(The conspirators disperse among the masks. Ankarstrom attempts to follow them, but is constantly pursued by the mask which he pointed out to the others.)

ANKARSTROM.

Now I am tired of it.

(Is about to hurry away, but is retained by the mask, holding his Domino.)

THE MASK.

Thou strivest in vain to conceal thyself, I will not leave from thee, and know thee.

ANKARSTROM.

Possibly?

THE MASK.

Count Ankarstrom. — Where is the fair lady which came hither with thee?

ANKARSTROM.

She went to the queen. — Thou art possibly paying thy courtship to the lady, my pretty mask?

THE MASK.

God forbid!

ANKARSTROM.

And why?

THE MASK.

Because, living at the Court I am accustomed to make room to persons of rank.

ANKARSTROM.

It is the page!

OSCAR (ill-humoredly.)

I am detected; — a pity! (takes off his mask.)

ANKARSTROM (jocundly threatening with his finger.)

Is this the way to come to the ball, my honorable page, to commit mischievous jests, while the king is absent?

OSCAR (surprised.)

The king not here? (cunningly.) And yet!

ANKARSTROM.

He is here?

OSCAR.

Keep silent!

ANKARSTROM.

Ar't certain of it?

OSCAR.

Ay, surely!

ANKARSTROM

Since when! — oh, tell me!

ARIETTE.

OSCAR.

Through me you'll never get to know,

I'm only here to dance.

Tralala, tralala, lala, lala, la!

I came here with him all alone;

He strictly wants to be unknown.

My gracious Lord, I dare not speak,

For silence he imposed on me!

Mag Jeder hier sein Amt verwalten,  
Doch ich verrath' den König nicht.  
Die Maske, die er sich gewählt?  
Das ist's, was Ihre Neugier quält?  
Obgleich ein Page, weiß ich doch zu schweigen,  
Auch sprech' ich keine Sylbe mehr.  
Gern würd' ich mich gefällig zeigen  
Und Ihnen noch vertrau'n, daß er —  
Doch ich bin nur zum Tanzen da,  
Trala, trala, lala, lala,  
Es wird nach mir beim Tanz gefragt.

Ankarström

(hält Oscar, der davonlaufen will, bei dem Arme zurück.)  
Erst sprich, wie kann ich ihn erkennen?

Oscar.

Um recht vergnügt zu sein, will er unkenntlich bleiben, und zwar für Jedermann.

Ankarström.

Wie! auch für mich, dem Alles er vertraut?

Oscar (schelmisch.)

Ich glaub' es fast!

Ankarström.

Weshalb?

Oscar.

Vielleicht auch nicht, und wenn Sie mir versprechen, daß Niemand es erfährt —

Ankarström.

Ja. Beschreibe mir die Maske.

Oscar.

Ein schwarzer Domino und auf der Brust ein dunkelrothes Kreuz; nun wünsch' ich wohl zu leben.  
(Will gehen.)

Ankarström (hält ihn zurück.)

Ein Wort!

Oscar.

Nein, schweigen muß ich jetzt, es wird zu tanzen geben. Sie seh'n, daß mich die schönsten Masken schon umschweben.

(Er läuft davon. Ankarström bemerkt einige Verschworne, gesellt sich zu ihnen und scheint ihnen Mittheilungen zu machen, worauf sie unter der Menge verschwunden, man erblickt aber noch alle Masken in schwarzen Domino betrachten steht. Einstweilen sind die Tanzenden und der Chor wiederorgetreten.)

Chor.

Bezauberndes Gepränge ic.

(Die Tanzenden und der Chor zerstreuen sich wieder.)

## Fünfte Scene.

Die Vorigen, Masken im Hintergrunde und in den anstehenden Sälen auf- und abwiegend.

Melanie. Gustav.

(Am Schlusse des Chors tritt Begleiter im schwarzen Domino mit dunkelrothem Kreuz auf der Brust ganz vor. Melanie in einem weißen Domino ist ihm gefolgt und spricht in feierlichem Tone zu ihm.)

Melanie.

Wie kannst du hier zu bleiben wagen? Welch ein Geist der Hölle macht dich gegen jede Warnung taub?

Gustav.

Von dir kommt wohl die Schreckenskunde; dies Fest bereite mir das Grab?

Melanie.

Vielleicht; drum schenke jener Warnung Glauben.

Your news you may now elsewhere seek;  
The king I'll not betray, you see! —  
The mask which he selected,  
You have not yet detected?  
That pleagues now your curiosity. —  
Though, but a page, I know to hush,  
Your expectations I must crush,  
And not a word I'll further prate,  
Although, to please you, I might state  
That he — But I'm only here to dance.  
Tralala, tralala, lala, lala, la!  
No, no! a rogue who thus would speak!  
Adieu! to dance I now must seek!

ANKARSTROM (retains Oscar, catching him by the arm.)

Tell me: how can I detect him?

OSCAR.

To better amuse himself, he desires to be unknown by every one.

ANKARSTROM.

How, also for me, to whom he confides everything?

OSCAR (cunningly)

I almost think so.

ANKARSTROM.

And why?

OSCAR.

May be not, and if you promise me that no third person will learn —

ANKARSTROM.

I promise! — Describe to me the mask.

OSCAR.

A black Domino, and on the breast a crimson-colored cross! — And now I wish you much amusement! (is about to leave.)

ANKARSTROM (keeping him back.)

One word!

OSCAR.

No, no! I must keep silent, I now will have to dance,

You see, the pretty masks already here advance.

(He runs away. Ankarstrom meets some of the conspirators to whom he seems to make communications, whereupon they disappear among the crowd. Ankarstrom, however, is seen scrutinizing all the masks in black Dominos. In the meanwhile the Chorus has again advanced.)

CHORUS.

Pageantry enchanting, etc.

(The dancers and Chorus disperse again.)

## SCENE V.

(The masks moving about in the background and in the smaller saloons.)

MELANIE. GUSTAVUS.

(At the end of the Chorus the latter walks to the extreme foreground. Melanie in a white Domino follows him and in solemn tone speaks to him:)

MELANIE.

How canst thou dare to remain here? What demonic power makes thee deaf to all forewarnings?

GUSTAVUS.

Was it from thee, that I received the frightening news: this feast was preparing my grave?

MELANIE.

May be! therefore give credence to that warning.



Gustav.

Wer sah mich je erzittern, mein Vertrauen wanken?  
Ich wollte gehen, doch jetzt bleibe ich!

(Er nimmt seine Maske ab, Melanie macht eine Bewegung des Schreckens.)

Was fürchtest, holde Maske, was fürchtest du für mich?

Melanie

(mit halber Stimme, aber großer Lebhaftigkeit.)

Hinweg, mein Herr und König, hinweg, es gilt dein Leben!

Gustav.

Oft wage' ich es in heißer, blut'ger Schlacht!

Melanie.

Dir droht Mordmord!

Gustav.

Hier wird er nicht vollbracht.

Duet.

Melanie.

Dem Vaterland erhalte ein so theures Leben!  
Bereit bin ich, für dich das meine hinzugeben!

Gustav.

Was hör' ich! welche Stimme? — Melanie!

Melanie.

Ich bin es! — fort, entfliehen Sie!

Gustav.

Mild're, Theure, meine Leiden!  
Muß nun ewig von dir scheiden!  
Höre mich zum letzten Mal!

Melanie.

Mich erfassen Todeschrecken!  
Ha, wie leicht kann uns entdecken  
Der beleidigte Gemahl.

Melanie.

Ach, wie dieses Leid ertragen!  
Fort entflieh'n Sie dem Verrath.  
Ehr' und Leben wird man wagen  
Für die unerhörte That!

Gustav.

Ach, dir muß ich nun entsagen,  
Die mein Herz erwählt hat!  
Kann ich noch das Leben tragen,  
Fürchten eine Brevelthat?

Melanie.

Flieh'n Sie, Ankarström wird sogleich erscheinen.

Gustav (in höchster Aufregung des Gemüthes.)

Ja, es sei! — Ich will fort, fort von hier! — doch zugleich auch du und dein Gemahl.

Melanie.

Wie läßt es sich vereinen?

Gustav.

Ich statte Euch glänzend aus, und Ihr verlaßt mein Reich, (zieht ein zusammengefaltetes Papier aus der Brusttasche.) Dies Blatt, das uns auf immer trennt, gib deinem Gatten. Ich unterschrieb; — ich dein Geliebter! — nein, dein Herr. Mein Vergehen wird nunmehr Vergeßlichkeit umschatten; (mit dem tiefsten Schmerzgefühl.) Fühlst du, daß nur der Liebe solch Opfer nicht zu schwer? (Er übergibt Melanie das Papier.)

Melanie.

Ach, ich Unglücksel'ge! — —

GUSTAVUS.

Whoever saw me tremble, my confidence quavering? — I intended to leave, but now I shall remain! (*He takes off his mask; Melanie makes a motion of terror.*) What dost thou fear, fair lady, what dost thou fear for me?

MELANIE (*with suppressed voice but great vivacity.*)

Away, my Lord and king, away! it will cost thy life!

GUSTAVUS.

Often I've risked the same in hot contested battle!

MELANIE.

Assassination threatens thee!

GUSTAVUS.

Here it will not be accomplished!

DUETTO.

MELANIE.

Preserve thy life, my king, away, be-gone!  
For thee I readily will give my own!

GUSTAVUS.

What do I hear? — this voice! — Melanie!

MELANIE.

It is her! — escape, my king, oh flee!

GUSTAVUS.

Dearest, soften my affliction!

Mitigate this valediction!

Hear me, e'er fore'er we part!

MELANIE.

Sad forebodings round me hover;  
Should my husband him discover!  
Fearful thoughts steal o'er my heart!

To my woes I now am bending.  
Oh, my king, oh flee from here!  
Treason's wrath is unrelenting,  
Life nor honor they will fear.

GUSTAVUS.

Thee to flee! — my heart is rending,  
Life henceforth is sad and drear!  
To my woes I now am bending,  
Why should I their weapons fear?

MELANIE.

Flee, oh flee! Ankarström in a moment will appear!

GUSTAVUS (*in highest excitement of mind.*)

Yea, I will leave and their wrath escape, but also thou and thy husband.

MELANIE.

Oh heavens! how can it be arranged?

GUSTAVUS.

I will furnish you brilliantly, and you shall leave the country (*takes a folded paper from his bosom.*) This paper, which will part forever us, give to thy husband. — I have signed it; — I, thy lover! — no, thy king! My crime henceforth may be buried in the abyss of the past. (*With marks of the greatest affliction.*) Feel thou, that but to love, such sacrifice is not too great? (*Gives the paper to Melanie.*)

MELANIE.

Oh, I unhappy being! — —

## Sechste Scene.

Vorige. Ankarström ist bei den letzten Worten mit den Verschworenen wieder eingetreten. Er ist an ihrer Spitze und nimmt zuerst Gustav und Melanie wahr.

Ankarström.

Er ist's; kein Zweifel mehr!

Gustav.

Hier lies! —

Melanie (leise.)

„Gouverneur von Finnland.“ (Auf das Papier zeigend und sich neuer Hoffnung hingebend.)

O, nun darf ich nicht mehr klagen!

Hern von hier erring' ich Ruh!

Werde still mein Leid ertragen,

Himmel! gieb mir Kraft dazu!

Gustav.

Wie soll ich mein Leid ertragen?

Ach dahin ist meine Ruh!

Ruh nun still und einsam klagen,

Himmel! gieb mir Kraft dazu.

Ankarström und Verschworne (leise.)

Sa, nun { kann ich } dreist es wagen

Fort mit ihm zur ew'gen Ruh!

Sa er falle! — ohne Zagen

{ Send' ich } ihn der Hölle zu!

Melanie

(legt das Papier zusammen und steckt es zu sich.)

Mein König, ich gehorche mit dankerfühltem Sinn.

Gustav.

Es ist die letzte Gabe.

Ankarström

(tritt rasch auf Gustav zu, der sich eben wendet, um Melanie zu verlassen; legt ihm ein Pistol. das er unter dem Domino hervor zieht, auf die Brust, da wo das reiche Kreuz angeheftet ist und brüdt es ab.)

Nimm auch die meine hin!

Gustav (im Niederstürzen.)

Ach ich sterbe!

Melanie.

Zu Hilfe!

(Sobald der Schuß gefallen ist, eilen Oskar, alle übrigen auf der Bühne befindlichen Personen und die Wachen herzu.)

Oskar.

Meuterei!

Königsmord! — Eilt herbei!

(wirft sich stehend neben dem König auf die Erde, ihn zu unterstützen.)

O, der hangen Schreckensstunde!

Blut entströmet seiner Wunde!

(Die Wachen haben sich des stehenden Ankarströms bemächtigt, führen ihn vor und reißen ihm die Larve ab.)

Alle (mit dem Ausdruck des höchsten Abscheu's.)

Ankarström! — —

O, unerhört Verbrechen!

Auf, laßt uns blutig rächen

Die schaudervolle That!

(Gustav macht eine, seine Schmerzen bezeichnende Bewegung, bei welcher der Chor, stehend für ihn zum Himmel blickt.)

Gott! schenk' des Theuren Leben

Dem Volk, das treu ergeben,

Ihn angebetet hat.

(Ankarström wird während dessen von den Wachen abgeführt.)

## SCENE VI.

(ANKARSTROM at this moment has re-entered, at the head of the conspirators and perceives Gustavus and Melanie.)

ANKARSTROM.

'Tis him; no longer can I doubt!

GUSTAVUS.

Here read! —

MELANIE (reads.)

“Governor of Finnland.” (Pointing to the papers and gaining new hopes.)

All my pains henceforth are ending,

Far away I find repose;

To my heart new hopes extending,

Heaven, aid me to suppress my woes!

GUSTAVUS.

Silent pains my heart are rendering,

Oh where will I find repose;

All my soul's fond hopes suspending,

Heaven, aid me to suppress my woes!

ANKARSTROM and CONSPIRATORS.

Boldly all { my } fear suspending,

Quickly here { my } work dispose!

Down to hell, now, unrelenting,

Send him to his last repose!

MELANIE (folds the paper.)

My king, I will obey with ever grateful heart.

GUSTAVUS.

It is the last gift.

ANKARSTROM

(hastily steps towards Gustavus, who at this moment turns to leave Melanie, and drawing a pistol from his domino, and pointing it on the king's breast, discharges it.)

Take also mine along!

GUSTAVUS (sinking down.)

Ah, I die!

MELANIE.

Oh, help!

(As soon as the shot fell, all present haste to the front of the stage.)

OSCAR.

Mutiny! — Regicide! — Heavens, help!

(Kneels at the side of the king, supporting him.)

Oh to the hour of terror!

Blood pours forth from his wound!

(The guards have caught the flying Ankarstrom and tear the mask from his face.)

ALL (with an expression of extreme disgust.)

Ankarstrom! — Oh, crime unheard! Bloody let us revenge this horrible deed!

(Gustavus makes expressions of suffering, at which the Chorus, praying, implore heaven for aid.)

Heaven! preserve the life, so dear to a people, who ever adored him.

(The guards drag Ankarstrom from the stage.)

Gustav (mit schwacher, oft unterbrochener Stimme.)  
 Wo bin ich? — was geschah? — Leb' wohl mein  
 Vaterland! — So glaubt ich nicht zu sterben! —  
 Freunde, — Waffenbrüder! — (zu Melanie, gegen die er  
 den brechenden Arm wendet.) Und du, — mein höchstes  
 Gut auf Erden! — Du weinst nicht! — laßt hier um-  
 ringt von Euch mich enden! —

Chor (ganz leise.)  
 Erhalte Gott sein Leben,  
 Dem Volk, das treu ergeben  
 Ihn angebetet hat.

Gustav (wie vorher.)  
 Dem Mörder verzeiht! Er stirbt.)

Allgemeiner Schreckensruf.  
 Ach! —

(Die Grenadiere kreuzen ihre Gewehre in Form einer Bahre,  
 um die königliche Leiche darauf zu legen. Tiefe Trauer auf den  
 Gesichtern aller Anwesenden die Masken und Hüte abnehmen.  
 Der Vorhang fällt.)

Ende der Oper.

GUSTAVUS (with a faint voice frequently inter-  
 rupted.)

Where am I?—What has happened?—Fare-  
 well my country!—Thus I did not expect to die!  
 —My friends,—Comrades in arms!—(turning his  
 breaking eye towards Melanie.) And thou,—my  
 greatest price on earth!—Cry not for me!—let  
 me here, surrounded by all, expire!—

CHORUS (in a whispering tone.)

Preserve the beloved life,  
 Oh, heaven! let him survive,  
 For a people who adored him!

GUSTAVUS (as above.)

Forgive the murderer! (He dies.)

(A general shriek of terror) Ah!—

(The Grenadier-guards cross their arms in form of  
 a bier, to carry the royal body away.—A deep mourn-  
 ing hovers on the faces of all present, who take off their  
 masks and uncover their heads.—The curtain descends.)

End of the Opera.

















